



Sveučilišna avenija 4  
51 000 Rijeka  
Hrvatska

**SVEUČILIŠTE U RIJECI**  
**Filozofski fakultet**

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602  
dekanat@ffri.hr  
www.ffri.uniri.hr

---

Odsjek za anglistiku  
Odsjek za kroatistiku

Odsjek za germanistiku  
Odsjek za talijanistiku

# **Diplomski sveučilišni prevoditeljski studij**

Izvedbeni nastavni planovi  
Ljetni semestar akademske godine 2019./2020.

## **Izmjena i dopuna**

Rijeka, svibanj 2020.



## POPIS MODULA / PREDMETA

### POPIS PREDMETA II. SEMESTRA DIPLOMSKOGA STUDIJA

#### OBAVEZNI PREDMETI ZA SVE MODULE

Norma i uzus hrvatskoga jezika 2 / Tekst i prevođenje \*

\***Napomena:** Predmet **Norma i uzus hrvatskoga jezika 2** upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistiku i germanistiku, anglistiku i talijanistiku ili germanistiku i talijanistiku). Predmet **Tekst i prevođenje** upisuju studenti koji slušaju jedan neofilološki modul i opći modul.

## MODULI

### ANGLISTIKA

#### OBAVEZNI PREDMETI

Prijevodne vježbe 2 (engleski)

Jezik i kultura (engleski)

#### INTERNI IZBORNI PREDMETI

Prevođenje multimodalnih književnih tekstova (engleski)

### GERMANISTIKA

#### OBAVEZNI PREDMETI

Prijevodne vježbe 2 (njemački)

Jezik i kultura (njemački)

### TALIJANISTIKA

#### OBAVEZNI PREDMETI

Prijevodne vježbe 2 (talijanski)

Jezik i kultura (talijanski)

### OPĆI MODUL

#### OBAVEZNI PREDMETI

Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika

#### INTERNI IZBORNI PREDMETI

Makedonski jezik za prevoditelje 2



## IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Norma i uzus hrvatskoga jezika 2		
Studij	Prevoditeljski studij		
Semestar	II.		
Akadska godina	2019/2020.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Četvrtkom od 9,15 do 13,00 sati; dvorana 701		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku			
Nositelj kolegija	doc. dr. Borana Morić-Mohorovićić		
	Kabinet	615	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Srijedom od 18 do 19 sati i četvrtkom od 12,00 do 13 sati		
	Telefon	051/265-676	
	e-mail	<a href="mailto:bmoric@ffri.hr">bmoric@ffri.hr</a>	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
<b>SADRŽAJ KOLEGIJA</b>			
<p>Tvorba riječi i jezično posuđivanje. Odnos tvorbenih načina u hrvatskom standardnom jeziku i stranih riječi te tuđica. Propitivanje mogućnosti zamjene strane riječi domaćom. Jezični purizam. Tehnološki razvitak i novotvorenice. (I1, I2)</p> <p>Sintaktička norma hrvatskoga standardnog jezika. Problematiziranje sintaktičkih / morfosintaktičkih jezičnih značajki hrvatskoga jezika. Sintaktičke konstrukcije i funkcionalni stilovi hrvatskoga standardnog jezika. Propitivanje „sintaktičkog posuđivanja“ (I 2, I3, I4). Konektori i njihova uporaba. (I5)</p> <p>Problemskim se zadacima kani upozoriti na pojedina jezična pitanja. (I6)</p>			
<b>OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA</b>			
<p><b>Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- na odgovarajući način primjenjivati normativne priručnike (I1);</li><li>- uočiti i ispraviti odstupanja od sintaktičke i rječotvorne norme u vlastitom i tuđem tekstu (I2);</li><li>- propitivati utjecaje stranih jezika na sintaktička i rječotvorna pravila hrvatskoga standardnog jezika (I3);</li><li>- primjenjivati sintaktička i rječotvorna pravila u hrvatskome standardnom jeziku (I4);</li><li>- razumjeti i primijeniti pravila o pisanju konektora u hrvatskome standardnom jeziku (I5);</li><li>- kritički prosuditi relevantnu literaturu (I6).</li></ul>			
<b>NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)</b>			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	20	
Kontinuirana provjera znanja	2	60	
Aktivnost u nastavi	1	20	
ZAVRŠNI ISPIT	-	od najmanje 30% do najviše 50%	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene: <u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u>			

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

### **Varijanta 2 sa završnim ispitom**

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

**Ukupna ocjena uspjeha:** Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

<b>OCJENA</b>	<b>PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI</b>
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

## **IV. LITERATURA**

### **OBVEZNA LITERATURA**

Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 2007. ili 2008.  
Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)  
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <http://pravopis.hr/>  
Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)

### **IZBORNA LITERATURA**

Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 42008. (ili koje ranije izdanje)  
Anić, V. i Goldstein, I., Rječnik stranih riječi, Zagreb, 1999.  
Belaj, B. Prototipno-kontekstualna analiza povratnih glagola u hrvatskom jeziku, Suvremena lingvistika, 51-52, 1-2, Zagreb 2001, 1-11.  
Babić, S., Finka, B. i Moguš, M., Hrvatski pravopis, Zagreb, 41996.  
Babić, S., Hrvanja hrvatskoga: hrvatski u koštacu sa srpskim i u klinču s engleskim, Školska knjiga, Zagreb 2004.  
Barić, E. i dr., Hrvatski jezični savjetnik, Zagreb, 1999.  
Filipović, R., Teorija jezika u kontaktu, Zagreb 1986.  
Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005.  
Govorimo hrvatski (jezični savjeti), [www.hrt.hr](http://www.hrt.hr).  
Hrvatski jezični portal, Novi Liber, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza>.

## **V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU**

### **POHAĐANJE NASTAVE**

Studenti mogu maksimalno izostati tri puta sa satova predavanja i seminara, odnosno moraju prisustvovati na 70% sati.

- Za više od tri izostanka studenti će dobiti kazneni seminar koji trebaju predati zajedno s obaveznim.
- U slučaju opravdanoga duljeg izostanka student se o nastavi može informirati e-mailom na: [bmoric@ffri.hr](mailto:bmoric@ffri.hr).
- Kašnjenje se na satove tolerira do 5 minuta.
- Molimo utišati zvuk na mobitelima i izbjegavati ulaske i izlaske za vrijeme održavanja predavanja i seminara.
- Od studenata se očekuje odgovornost u izvršavanju obaveza.
- Studenti ponavljači moraju se javiti predmetnom nastavniku u prvom tjednu nastave kako bi dogovorili svoje predmetne obaveze.
- Prilikom predaje istraživačkoga zadatka potrebno je pridržavati se zadanih rokova.
- U slučaju prekoračenja zadanoga roka, studentu se od postignutih oduzimaju 2 ocjenska boda.

### **NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA**

konzultacije;  
mrežne stranice fakulteta;  
elektronička pošta;

oglasna ploča.	
<b>KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA</b>	
u vrijeme konzultacija; elektroničkom poštom; e-kolegij nastavnik nije dužan u vrijeme tjednoga odmora i praznika pružati uslugu elektroničke komunikacije.	
<b>NAČIN POLAGANJA ISPITA</b>	
<p>1. Kontinuirana provjera znanja:</p> <p>Studenti su obavezni tijekom semestra položiti dva pismena uradka te izraditi istraživački zadatak. Ukupno nose 60 ocjenskih bodova (svaki nosi 20 bodova.). Kriterij za dobivanje bodova je 50% točno riješenih zadataka na svakom ispitivanju.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Istraživački zadatak studenta podrazumijeva filološku analizu dodijeljenoga teksta, s osobitim osvrtom na sintaktičku i rječotvornu normu hrvatskoga jezika.</li> <li>Bodove za istraživački zadatak (maksimalno 20) studenti će ostvarivati na temelju postignutih ocjena na sljedeći način: Izvrstan (5) – 19-20 bodova Vrlo dobar (4) – 17-18 bodova Dobar (3) – 12-16 bodova Dovoljan (2) – 10-12 bodova</li> <li>Obratiti pozornost na pravopisnu i gramatičku ispravnost.</li> <li>Istraživački zadatak mora biti izložen i predan najkasnije do 4. lipnja 2020.</li> <li>Studenti trebaju zadržati kopiju radova do izvršavanja svih obveza u predmetu.</li> <li>Neće se prihvaćati radovi poslani e-poštom.</li> </ul> <p>Pisana se ispitivanja sastoje od utvrđivanja jezičnih značajki označenih riječi i sintagmi na zadanome tekstu. Pišu se u travnju i svibnju 2020.</p>	
<b>OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE</b>	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
<b>ISPITNI ROKOVI</b>	
Zimski	
Proljetni izvanredni	
Ljetni	15. 6. i 7. 7. 2020. u 9 sati
Jesenski izvanredni	3. i 10. 9. 2020. u 11 sati
<b>VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)</b>	
<b>DATUM</b>	<b>NAZIV TEME</b>
5. 3.	Uvod u kolegij
12. 3.	Tvorba riječi i jezično posuđivanje.
19. 3.	Odnos tvorbenih načina u hrvatskom standardnom jeziku i stranih riječi te tuđica
26. 3.	Propitivanje mogućnosti zamjene strane riječi domaćom. Jezični purizam
2. 4.	Tehnološki razvitak i novotvorenice.
9. 4.	Jezično posuđivanje u hrvatskim medijima Jezično prevođenje u hrvatskim medijima
16. 4.	Sintaktička norma hrvatskoga standardnog jezika. Problematiziranje sintaktičkih / morfosintaktičkih jezičnih značajki hrvatskoga jezika.
23. 4.	Rad na prevedenim tekstovima
30. 4.	Studentska izlaganja
14. 5.	Sintaktičke konstrukcije i funkcionalni stilovi hrvatskoga standardnog jezika. Propitivanje

	„sintaktičkog posuđivanja“
21. 5.	Konektori i njihova uporaba.
28. 5.	Studentska izlaganja Analiza prevedenih tekstova u medijima
4. 6.	Analiza prevedenih tekstova u medijima

## VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Primjenjivanje normativnih priručnika	Tvorba riječi i jezično posuđivanje. Upoznavanje s literaturom.	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci.	Usmjereni zadatci, istraživački rad.
Uočavanje odstupanja od sintaktičke i rječotvorne norme u vlastitom i tuđem tekstu	Propitivanje mogućnosti zamjene strane riječi domaćom. Jezični purizam. Tehnološki razvitak i novotvorenice. Sintaktičke konstrukcije i funkcionalni stilovi hrvatskoga standardnog jezika. Propitivanje „sintaktičkog posuđivanja“ (I 2, I3, I4).	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci, usporedna analiza	Usmjereni zadatci, istraživački rad.
Propitivanje utjecaja stranih jezika na sintaktička i rječotvorna pravila HSJ	Problematiziranje sintaktičkih / morfosintaktičkih jezičnih značajki hrvatskoga jezika.	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci, usporedna analiza	Usmjereni zadatci, istraživački rad.
Primjenjivanje sintaktičkih i rječotvornih pravila u HSJ	Odnos tvorbenih načina u hrvatskom standardnom jeziku i stranih riječi te tuđica. Sintaktička norma hrvatskoga standardnog jezika.	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci.	Usmjereni zadatci, istraživački rad.
Primjena pravila o pisanju konektora u HSJ	Konektori i njihova uporaba.	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci.	Usmjereni zadatci, istraživački rad.
Kritički osvrt na relevantnu literaturu	Rad na problemskim zadacima.	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci.	Usmjereni zadatci, istraživački rad.



## IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Tekst i prevođenje		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	II.		
Akadska godina	2019/2020.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	srijedom 14:00–17:00, prostorija 902		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	da, njemački		
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Nikolina Palašić		
	Kabinet	718	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	srijedom od 19:45 do 20:45; četvrtkom od 14:15 do 15:15		
	Telefon	051/265-688	
	e-mail	<a href="mailto:nikolina.palasic@uniri.hr">nikolina.palasic@uniri.hr</a>	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
<b>SADRŽAJ KOLEGIJA</b>			
<ol style="list-style-type: none"><li>Pojam teksta i njegove definicije (1, 2).</li><li>Tekst kao komunikacijski događaj (3).</li><li>Tekst u kontekstu; tekst i kontekst (3, 4).</li><li>Tekstualnost; kriteriji tekstualnosti. Kohezija i koherencija. Kohezivna sredstva. (1, 2, 4)</li><li>Osnovne značajke ustrojstva teksta (2).</li><li>Analize odabranih tekstova: uočavanje načina njihova funkcioniranja u konkretnim komunikacijskim situacijama (2, 3).</li><li>Tekstne vrste; moguće klasifikacije; opisi i analize (2, 3).</li><li>Pojam prevođenja, ciljevi prevođenja (5).</li><li>Modeli prevođenja (5, 6).</li><li>Specifičnosti prevođenja pojedinih tipova teksta (5, 6).</li></ol>			
<b>OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA</b>			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: <ol style="list-style-type: none"><li>usporediti razinu sintakse i razinu teksta (njihov međusobni odnos, poveznice, kompetencije i granice).</li><li>imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta.</li><li>zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji.</li><li>ostvariti načela tekstualnosti u vlastitim tekstovima i njihovim prijevodima.</li><li>primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst.</li><li>adekvatno prevesti različite tipove teksta s obzirom na njihovu komunikacijsku svrhu.</li></ol>			
<b>NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)</b>			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X		X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	0,5	-	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	30	
Kontinuirana provjera znanja 2	1	30	
ZAVRŠNI ISPIT	2,5	40	
UKUPNO	5	100	

### Opće napomene:

#### Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti najmanje 60% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 40% ocjenskih bodova.

**Kontinuirana provjera znanja** provodi se putem dvaju kolokvija (međuispita). Na kolokvijima se propituje poznavanje temeljnih pojmova tekstne lingvistike i teorije prevođenja. Osim toga ispituje se vještina prevođenja odabranih tekstova.

Kolokviji donose najviše po 30 bodova (30 + 30 = 60).

Za pozitivan rezultat na 1. kolokviju studenti moraju ostvariti 15 ili više bodova. Broj ostvarenih bodova odgovara broju ocjenskih bodova.

Za pozitivan rezultat na 2. kolokviju studenti moraju ostvariti 15 ili više bodova. Broj ostvarenih bodova odgovara broju ocjenskih bodova.

Pristup popravku kolokvija omogućit će se u dodatnom terminu:

- studentima koji su na 1. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 15 ili manje bodova
- studentima koji su na 2. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 15 ili manje bodova
- studentima koji zbog zdravstvenih razloga nisu mogli pristupiti polaganju kolokvija u redovitom terminu

Termin se popravka kolokvija utvrđuje naknadno. Studenti mogu **samo jedanput** pristupiti popravku kolokvija.

Uvjet za izlazak na završni ispit pozitivno su ocijenjena oba kolokvija.

#### **Završni ispit**

Završni ispit je pismeni. Propituje se poznavanje cjelokupnog sadržaja kolegija. Ukupan broj ocjenskih bodova na završnom ispitu je 40.

**Ukupna ocjena uspjeha:** Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

### IV. LITERATURA

#### OBVEZNA LITERATURA

1. Pavlović, Nataša (2015) Uvod u teorije prevođenja, Zagreb: Leykam.
2. Premur, Ksenija (2005) Modeli prevođenja, Zagreb: Naklada Lara.
3. Stojić, Aneta et. al. (2014) Priručnik za prevoditelje, Rijeka: Filozofski fakultet.

#### IZBORNA LITERATURA

1. Eco, Umberto (2006) *Otprilike isto: iskustva prevođenja*, Zagreb: Algoritam.
2. Gregorić, Marko Marija (2013) *Riječi, pod nosom*, Zagreb: Institut za hereziološka i kartografska istraživanja.
3. Ivanetić, Nada (2003) *Uporabni tekstovi*, Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta.

### V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

#### POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni pohađati nastavu (predavanja i seminare).



<b>NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• predavanja i seminari</li> <li>• konsultacije</li> </ul>	
<b>KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• osobno na predavanjima i seminarima</li> <li>• konsultacije</li> <li>• elektronička pošta (prema dogovoru)</li> </ul>	
<b>NAČIN POLAGANJA ISPITA</b>	
Završni je ispit pismeni.	
<b>OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE</b>	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
<b>ISPITNI ROKOVI</b>	
Zimski	
Proletni izvanredni	
Ljetni	17. 6. i 1. 7. u 12 sati
Jesenski izvanredni	4. i 11. 9. u 12 sati
<b>VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)</b>	
<b>DATUM</b>	<b>NAZIV TEME</b>
4. 3.	Pojam teksta i njegove definicije
11. 3.	Tekst kao komunikacijski događaj
28. 3.	Tekst u kontekstu; tekst i kontekst
25. 3.	Tekstualnost; kriteriji tekstualnosti.
1. 4.	Kohezija i koherencija. Kohezivna sredstva.
8. 4.	1. kolokvij
22. 4.	Osnovne značajke ustrojstva teksta
29. 4.	Analize odabranih tekstova: uočavanje načina njihova funkcioniranja u konkretnim komunikacijskim situacijama
6. 5.	Tekstne vrste; moguće klasifikacije; opisi i analize
13. 5.	Pojam prevođenja, ciljevi prevođenja
20. 5.	Modeli prevođenja
27. 5.	2. kolokvij
3. 6.	Specifičnosti prevođenja pojedinih tipova teksta
10. 6.	Pojam teksta i njegove definicije

<b>VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE</b>			
<b>ISHODI UČENJA</b>	<b>SADRŽAJ</b>	<b>AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)</b>	<b>METODE VREDNOVANJA</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• usporediti razinu sintakse i razinu teksta (njihov međusobni odnos, poveznice, kompetencije i granice).</li> <li>• imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta.</li> </ul>	1. Pojam teksta i njegove definicije	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava

<ul style="list-style-type: none"> <li>zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji.</li> </ul>	2. Tekst kao komunikacijski događaj	predavanja, rad na tekstu	pismeni ispit, rješavanje problema
<ul style="list-style-type: none"> <li>zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji.</li> <li>ostvariti načela tekstualnosti u vlastitim tekstovima i njihovim prijevodima.</li> </ul>	3. Tekst u kontekstu; tekst i kontekst	predavanja, rad na tekstu	pismeni ispit, rješavanje problema
<ul style="list-style-type: none"> <li>usporediti razinu sintakse i razinu teksta (njihov međusobni odnos, poveznice, kompetencije i granice).</li> <li>imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta.</li> <li>ostvariti načela tekstualnosti u vlastitim tekstovima i njihovim prijevodima.</li> </ul>	4. Tekstualnost; kriteriji tekstualnosti. Kohezija i koherencija. Kohezivna sredstva.	predavanja, rad na tekstu, analiza	pismeni ispit, rješavanje problema
<ul style="list-style-type: none"> <li>imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta.</li> </ul>	5. Osnovne značajke ustrojstva teksta	predavanja	pismeni ispit
<ul style="list-style-type: none"> <li>imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta.</li> <li>zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji.</li> </ul>	6. Analize odabranih tekstova: uočavanje načina njihova funkcioniranja u konkretnim komunikacijskim situacijama	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava
<ul style="list-style-type: none"> <li>imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta.</li> <li>zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji.</li> </ul>	7. Tekstne vrste; moguće klasifikacije; opisi i analize	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava
<ul style="list-style-type: none"> <li>primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst.</li> </ul>	8. Pojam prevođenja, ciljevi prevođenja	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava, rješavanje problema
<ul style="list-style-type: none"> <li>primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst.</li> <li>adekvatno prevesti različite tipove teksta s obzirom na njihovu komunikacijsku svrhu.</li> </ul>	9. Modeli prevođenja	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava
<ul style="list-style-type: none"> <li>primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst.</li> <li>adekvatno prevesti različite tipove teksta s obzirom na njihovu komunikacijsku svrhu.</li> </ul>	10. Specifičnosti prevođenja pojedinih tipova teksta	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava, rješavanje problema



## IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	PRIJEVODNE VJEŽBE 2 (engleski)		
Studij	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2019./2020.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Utorkom od 11 do 15 sati, učionica 901		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi dvojezično (hrvatski/engleski)		
Nositelj kolegija	Dr.sc. Tatjana Vukelić		
	Kabinet	914	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Utorkom i četvrtkom od 11 do 12; mailom; po dogovoru		
	Telefon	051 265625	
	e-mail	tvukelic@ffri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
<b>SADRŽAJ KOLEGIJA</b>			
<ul style="list-style-type: none"><li>• Tekstovi iz književnoga korpusa oba jezika (književni klasici, suvremeni tekstovi iz književnosti, kratka priča) (1-6)</li><li>• Tekstovi koji obrađuju povijesne teme oba jezika (drevna povijest, mitologija, moderna povijest) (1-6)</li><li>• Tekstovi koji obrađuju sociološke teme (npr. Religijski pokreti u društvu, siromaštvo i socijalna isključenost, mladi i alkohol, korupcija i kriminal, diskriminacija, nasilje nad ženama, etika i moral itd.) (1-6)</li><li>• Tekstovi iz korpusa psihologije (npr. Osobnost, odnosi, roditeljstvo, seksualnost, poremećaji i traume, uspjeh, zdravlje, lijepe teme itd.) (1-6)</li></ul>			
<b>OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA</b>			
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Prepoznavanje jezičnih registara vezanih uz vrstu teksta</li><li>2. Izrada glosara za specifična područja prevođenja</li><li>3. Prebacivanje različitih sintaktičkih struktura unutar jezika</li><li>4. Razumijevanje kulturoloških razlikovnosti na semantičkoj razini</li><li>5. Pronalaženje prihvaćenih prijevodnih parnjaka za termine unutar dva jezika</li><li>6. Naučiti studente lekturi vlastitih i tuđih prijevoda (proofreading)</li></ol>			
<b>NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)</b>			
<b>Predavanja</b>	<b>Seminari</b>	<b>Konzultacije</b>	<b>Samostalni rad</b>
	X	X	X
<b>Terenska nastava</b>	<b>Laboratorijski rad</b>	<b>Mentorski rad</b>	<b>Prijevodne vježbe –vježbe i radionice</b>
		X	X
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
<b>AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE</b>	<b>UDIO U ECTS BODOVIMA</b>	<b>MAX BROJ BODOVA</b>	
Pohađanje nastave	2	0	
Portfolio	1	35	
Praktični rad	2	65	
ZAVRŠNI ISPIT	-	-	
UKUPNO	5	100	

**Opće napomene:****Varijanta 1 bez završnog ispita**

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

**Varijanta 2 sa završnim ispitom**

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

**Ukupna ocjena uspjeha:** Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

<b>OCJENA</b>	<b>PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI</b>
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

**IV. LITERATURA****OBVEZNA LITERATURA**

- Različiti tipovi tekstova (stručni, književni, intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- Jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama)
- Ostali elektronički izvori

**IZBORNA LITERATURA**

Izbor iz elektroničkih izvora i literature po izboru nastavnika.

**V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU****POHAĐANJE NASTAVE**

Sudenti su dužni pohađati nastavu.

**NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA**

Na konzultacijama; mailom

**KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA**

Na nastavi; na konzultacijama; mailom

**NAČIN POLAGANJA ISPITA**

Studenti su dužni, uz kontinuirano pohađanje nastave, izraditi tri pisana prijevoda koja će priložiti u svoj portfolio. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Završni praktični rad evaluirat će se elektronskim putem. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

**OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE**

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

**ISPITNI ROKOVI**

Zimski	
Proljetni izvanredni	
Ljetni	18.06. / 2.07. u 9 sati
Jesenski izvanredni	7.09. / 9.09. u 9 sati

**VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)**

DATUM	NAZIV TEME
3.03.	1. uvodni sat i poznavanjem sa sadržajem kolegija
10.03.	2. vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik – književni korpus
17.03.	3. vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik – književni korpus
24.03.	4. vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik – povijest i mitologija
31.03.	5. vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik – diskriminacija; nejednakost u društvu
7.04.	6. vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik – etika i moral
14.04.	7. vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik – zdravlje ; roditeljstvo; poremećaji i traume
21.04.	8. analiza portfolia
28.04.	9. vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik – književni korpus
5.05.	10. vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik – književni korpus
12.05.	11. vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik – psihologija odnosa
19.05.	12. vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik – uspješni pojedinac
26.05.	13. vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik – religija
2.06.	14. vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik – korupcija i kriminal
9.06.	15. analiza portfolia i upute za izradu završnog ispitnog prijevoda

## VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
izraditi glosare za specifična područja	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
primijeniti sintaktičke strukture pri međujezičnomu posredovanju	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
razlikovati kulturološke i semantičke posebnosti tekstova te poštovati iste u procesu međujezičnoga posredovanja	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
primijeniti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
upotrijebiti odgovarajuće tehnike lektoriranja na svojim i tuđim tekstovima	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada



## IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Jezik i kultura		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2019./2020.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Srijedom u F-902, 09:15-10:45 (P) i 11-12:30 (S)		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na engleskom jeziku		
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Antonija Primorac		
	Kabinet	F-916	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Utorkom od 16-17h Srijedom od 12.30-13.30h		
	Telefon	265-622	
	e-mail	<a href="mailto:antonija.primorac@uniri.hr">antonija.primorac@uniri.hr</a>	
Suradnik na kolegiju	/		
	Kabinet	/	
	Vrijeme za konzultacije	/	
	Telefon	/	
	e-mail	/	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
<b>SADRŽAJ KOLEGIJA</b>			
<p>Jezik i kultura nastoji razviti svijest studenata o važnosti prepoznavanja i razumijevanja kulturoloških elemenata prilikom pomnog čitanja teksta kojeg planiraju prevesti. Kroz predavanja i seminare studenti razvijaju osjetljivost na kulturološki obilježene nijanse značenja u tekstu te se upoznaju s kulturološki specifičnim idiomima u različitim anglofonim kulturama i književnim tradicijama. Poseban naglasak je na proučavanju jezičnih idioma i aspekata kulture u Velikoj Britaniji, Irskoj, Kanadi i SAD-u, s osvrtom na jezične i kulturološke specifičnosti Australije, Novog Zelanda i Južne Afrike.</p>			
<b>OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA</b>			
Po uspješno položenom predmetu studenti će moći:			
1. prepoznati kulturološki obilježene elemente teksta			
2. razviti strategije za prepoznavanje i prevođenje kulturološki specifičnih elemenata teksta;			
3. objasniti neke od ključnih kulturoloških specifičnosti i njihove odraze u različitim inačicama engleskog jezika;			
4. prepoznati i prevesti neke od najvažnijih kulturološki specifičnih idioma u različitim inačicama engleskog jezika.			
<b>NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)</b>			
<b>Predavanja</b>	<b>Seminari</b>	<b>Konzultacije</b>	<b>Samostalni rad</b>
x	x	x	x
<b>Terenska nastava</b>	<b>Laboratorijski rad</b>	<b>Mentorski rad</b>	<b>Ostalo</b>
X			
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	0	
Aktivnost u nastavi	0.75	20	
Kontinuirana provjera znanja	2.25	80	
ZAVRŠNI ISPIT	-	-	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene: <u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u>			

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

**Ukupna ocjena uspjeha:** Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

#### IV. LITERATURA

##### OBVEZNA LITERATURA

Izbor iz relevantnih suvremenih tekstova i audio-vizualnog materijala (dostupno kroz Merlin).

##### IZBORNA LITERATURA

1. Storry, Mike & Peter Childs. *British Cultural Identities*. London/New York: Routledge, 2012.
2. *This American Life* (odabrane epizode). <https://www.thisamericanlife.org/>
3. Elder, Catriona. *Being Australian: Narratives of National Identity*. Allen and Uwin: Crows Nest, 2007.

#### V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

##### POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su obavezni redovito pohađati **online** nastavu, aktivno sudjelovati u seminarima, pročitati zadane tekstove na vrijeme, izraditi samostalne prijevode ~~u zadanome roku te pristupiti kolokvijima te~~ **predati pisane zadatke na vrijeme.**

##### NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Merlin; e-pošta, na satu.

##### KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Merlin; e-pošta.

##### NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti tijekom semestra ostvaruju bodove za ~~aktivnosti~~ **sudjelovanje** na ~~sat~~ **online nastavi**, samostalne radove (prijevode) ~~van nastave~~ i kontinuiranu provjeru znanja (~~kolokvije~~) **(samostalne zadatke) izrađene van nastave.**

##### OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

##### ISPITNI ROKOVI

Zimski	-
Proljetni izvanredni	-
Ljetni	18.06.2020. 02.07.2020.
Jesenski izvanredni	02.09.2020. 04.09.2020.

#### VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
04.03.2020.	1. Uvod: izgubljeni u prijevodu? Anglofone kulture i engleski jezici (I1, I2, I3)
11.03.2020.	2. Terenska nastava: HERITage konferencija, Opatija (panel o prevođenju) <b>Kulturološki specifični elementi: Engleska – Sjever i Jug</b> (I1, I2, I3)
18.03.2020.	3. <del>Osvrt na izlaganja s HERITage konferencije</del> <b>Kulturološki specifični elementi: Engleska – Klasa</b> (I1, I2, I3)
25.03.2020.	4. Kulturološki specifični elementi: Engleska – <b>Multikulturalizam i kolonijalno naslijeđe</b> (I1, I2, I3)

01.04.2020.	5. Kulturološki specifični elementi: Vels (I1, I2, I3)
08.04.2020.	6. Kulturološki specifični elementi: Škotska (I1, I2, I3)
15.04.2020.	7. Kulturološki specifični elementi: Sjeverna Irska (UK) (I1, I2, I3)
22.04.2020.	8. Kulturološki specifični elementi: Republika Irska (I1, I2, I3)
29.04.2020.	9. <del>Kontinuirana provjera znanja 1</del> Kulturološki specifični elementi: Kanada (I1, I2, I3)
06.05.2020.	10. Kulturološki specifični elementi: Kanada (I1, I2, I3)
13.05.2020.	11. Kulturološki specifični elementi: SAD (I1, I2, I3)
20.05.2020.	12. Kulturološki specifični elementi: SAD (I1, I2, I3)
27.05.2020.	13. Kulturološki specifični elementi: Australija i Novi Zeland (I1, I2, I3)
03.06.2020.	14. EPK suradnja s britanskim književnim <i>Hay Festivalom</i> : Kulturološki specifični elementi, književni tekst i prijevod: razgovor sa spisateljicom Kapkom Kassabovom (Bugarska/Škotska, UK) (I1, I2, I3)
10.06.2020.	15. <del>Kontinuirana provjera znanja 2</del> Povratne informacije i zaključna razmatranja (I1, I2, I3)

## VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
prepoznati kulturološki obilježene elemente teksta	Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (predavanja i seminari)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Predavanja</li> <li>- Seminari</li> <li>- <b>Samostalni rad</b></li> </ul>	<del>Kolokvij</del> Domaći rad Rad na satu
razviti strategije za prepoznavanje i prevođenje kulturološki specifičnih elemenata teksta;	Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (seminari)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Seminari</li> <li>- <b>Samostalni rad</b></li> </ul>	<del>Kolokvij</del> Domaći rad Rad na satu
objasniti neke od ključnih kulturoloških specifičnosti i njihove odraze u različitim inačicama engleskog jezika	Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (predavanja i seminari)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Predavanja</li> <li>- Seminari</li> <li>- <b>Samostalni rad</b></li> </ul>	<del>Kolokvij</del> Domaći rad Rad na satu
prepoznati i prevesti neke od najvažnijih kulturološki specifičnih idioma u različitim inačicama engleskog jezika.	<del>- Kontinuirana provjera znanja 1</del> <del>- Kontinuirana provjera znanja 2</del> - Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (predavanja i seminari)	<del>- Kolokvij</del> - <b>Samostalni rad</b> - Seminari - Predavanja	Ocjene i feedback (na satu, <b>e-mailom</b> i na <b>virtualnim</b> konzultacijama)





## IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prevođenje multimodalnih književnih tekstova (engleksi)		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2		
Akadska godina	2019/2020.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	ponedjeljak 15:15-17:00 (F-902), četvrtak 17:15-19:00 (F-902)		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku			
Nositelj kolegija	dr.sc. Nikola Tutek		
	Kabinet	912	
	Vrijeme za konzultacije	Ponedjeljak i utorak od 14:00 do 15:00	
	Telefon	051/265-627	
	e-mail	ntutek@ffri.hr	
Suradnik na kolegiju	/		
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
<b>SADRŽAJ KOLEGIJA</b>			
<p>Kolegij se sastoji od vježbi prevođenja odabranih multimodalnih književnih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik. Tipovi multimodalnih književnih tekstova koji će se prevoditi su sljedeći:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Tekstovi koji sadrže ilustracije i/ili fotografije kao svoj sastavni dio (1-5)</li><li>• Tekstovi čiji se jedan dio odnosi ili objašnjava ilustracije i/ili fotografije (1-5)</li><li>• Tekstovi čiji je grafički izgled nositelj vizualnog i konotativnog značenja (shape prose/poetry) (1-5)</li></ul>			
<b>OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA</b>			
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Prepoznavanje različitih tipova multimodalnih književnih tekstova</li><li>2. Upoznavanje s problemima i ograničenjima prevođenja multimodalnih književnih tekstova</li><li>3. Razumijevanje kulturoloških konotacija multimodalnih književnih tekstova koje su izražene i verbalnim (pisanim) i vizualnim (grafičkim) sadržajem</li><li>4. Prevođenje specifičnih jezičnih struktura i njihovih konotacija koje se javljaju u multimodalnim književnim tekstovima</li><li>5. Izrada glosara i dnevnika prevođenja</li></ol>			
<b>NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)</b>			
<b>Predavanja</b>	<b>Seminari</b>	<b>Konzultacije</b>	<b>Samostalni rad</b>
	x	x	x
<b>Terenska nastava</b>	<b>Laboratorijski rad</b>	<b>Mentorski rad</b>	<b>Ostalo</b>
		x	
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2		
Kontinuirana provjera znanja 1	1		
Kontinuirana provjera znanja 2	2		
ZAVRŠNI ISPIT		od najmanje 30% do najviše 50%	
UKUPNO		100	
<b>Opće napomene:</b> <b>Varijanta 1 bez završnog ispita</b> Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.			

**Varijanta 2 sa završnim ispitom**

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

**Ukupna ocjena uspjeha:** Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

**IV. LITERATURA****OBVEZNA LITERATURA**

- različiti tipovi multimodalnih književnih tekstova koje uručuje predavač
- englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke ovisno o obrađivanim temama)
- ostali elektronički izvori

**IZBORNA LITERATURA**

Relevantne publikacije i znanstveni članci iz polja teorije prevođenja i multimodalne književnosti koje će pripremiti predavač

**V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU****POHAĐANJE NASTAVE**

Obvezno

**NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA**

Elektronička pošta, konzultacije

**KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA**

Elektronička pošta, konzultacije

**NAČIN POLAGANJA ISPITA**

Praktični rad; prijevodi

**OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE**

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

**ISPITNI ROKOVI**

Zimski	
Proljetni izvanredni	
Ljetni	18.6., 2.7.
Jesenski izvanredni	2.9., 4.9.

**VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)**

DATUM	NAZIV TEME
2.3.	Uvodni sat: teorija i metodologija
5.3.	Uvod u multimodalnu književnost 1
9.3.	Uvod u multimodalnu književnost 2
12.3.	Prevođenje multimodalnog književnog teksta na satu

16.3.	Prevođenje multimodalnog književnog teksta na satu; prvi samostalni zadatak (prijevod)
19.3.	Komentari na prvi samostalni prijevod; prvi samostalni zadatak (prijevod)
23.3.	Komentari na drugi samostalni prijevod; treći samostalni zadatak (prijevod)
26.3.	Komentari na treći samostalni prijevod; četvrti samostalni zadatak (prijevod)
30.3.	Komentari na četvrti samostalni prijevod; peti samostalni zadatak (prijevod)
2.4.	Komentari na peti samostalni prijevod; šesti samostalni zadatak (prijevod)
6.4.	Komentari na šesti samostalni prijevod; sedmi samostalni zadatak (prijevod)
9.4.	Komentari na sedmi samostalni prijevod; osmi samostalni zadatak (prijevod)
20.4.	Tipovi multimodalnih tekstova i njihove prijevodne specifičnosti
23.4.	Prevođenje na satu i lektoriranje prijevoda koje su sastavili drugi kolege u grupi
27.4.	Komentari na osmi samostalni prijevod; deveti samostalni zadatak (prijevod)
30.4.	Komentari na deveti samostalni prijevod; deseti samostalni zadatak (prijevod)
4.5.	Prevođenje na satu i lektoriranje prijevoda koje su sastavili drugi kolege u grupi
11.5.	Komentari na deseti samostalni prijevod; jedanaesti samostalni zadatak (prijevod)
14.5.	Komentari na jedanaesti samostalni prijevod; dvanaesti samostalni zadatak (prijevod)
18.5.	Komentari na dvanaesti samostalni prijevod; trinaesti samostalni zadatak (prijevod)
21.5.	Komentari na trinaesti samostalni prijevod; četrnaesti samostalni zadatak (prijevod)
25.5.	Komentari na četrnaesti samostalni prijevod; petnaesti samostalni zadatak (prijevod)
28.5.	Prevođenje na satu i lektoriranje prijevoda koje su sastavili drugi kolege u grupi
1.6.	Prevođenje na satu i lektoriranje prijevoda koje su sastavili drugi kolege u grupi
4.6.	Komentari na ranije prijevode; prevođenje na satu
8.6.	Zadnji komentari

## VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Prepoznavanje vrsta multimodalnih tekstova	Teorija multimodalnih tekstova	Prepoznavanje multimodalnih tekstova	
Prepoznavanje osobitosti prijevoda različitih multimodalnih tekstova	Proučavanje strukture multimodalnih tekstova	Prepoznavanje tipova multimodalnih tekstova i njihovo prevođenje	Kontinuirana provjera znanja (ocjene prijevoda i komentara)
Korektan prijevod multimodalnih tekstova	Prijevodni zadaci	Prevođenje multimodalnih tekstova	Kontinuirana provjera znanja (ocjene prijevoda i komentara)
Korektan prijevod multimodalnih tekstova	Prijevodni zadaci	Komentiranje/lektoriranje tuđih prijevoda	Kontinuirana provjera znanja (ocjene prijevoda i komentara)



## IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 2 (njemački)		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2019/2020.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Ponedjeljkom od 10:15 do 11:45 u prostoriji 504 i četvrtkom od 15:15 do 16:45 u prostoriji 701		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Da		
Nositelj kolegija	Doc. dr. sc. Nikolina Palašić		
	Kabinet	718	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Srijedom od 19:45 do 20:45; četvrtkom od 14:15 do 15:15		
	Telefon	265-668	
	e-mail	<a href="mailto:nikolina.palasic@uniri.hr">nikolina.palasic@uniri.hr</a>	
Suradnik na kolegiju	Doc. dr. sc. Manuela Svoboda		
	Kabinet	508	
	Vrijeme za konzultacije	Utorkom od 10-11; srijedom od 13-14 sati	
	Telefon	265-657	
	e-mail	<a href="mailto:msovoboda@ffri.hr">msovoboda@ffri.hr</a>	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
<b>SADRŽAJ KOLEGIJA</b>			
<ul style="list-style-type: none"><li>• obrada stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva (1-6)</li><li>• praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)</li><li>• rad sa jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6)</li><li>• analiza i interpretacija prijevoda (1-6)</li><li>• izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)</li></ul>			
<b>OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA</b>			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:			
<ol style="list-style-type: none"><li>1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke</li><li>2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu</li><li>3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku</li><li>4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik</li><li>5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik</li><li>6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja</li></ol>			
<b>NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)</b>			
<b>Predavanja</b>	<b>Seminari</b>	<b>Konzultacije</b>	<b>Samostalni rad</b>
			x
<b>Terenska nastava</b>	<b>Laboratorijski rad</b>	<b>Mentorski rad</b>	<b>Ostalo</b>
			X (vježbe)
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	-	
Kontinuirana provjera znanja 1	0,5	30	
Kontinuirana provjera znanja 2	0,5	30	
ZAVRŠNI ISPIT	2	40	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene:			
<u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u>			

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti najviše 60% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti najviše 40% ocjenskih bodova.

#### **Kontinuirana provjera znanja**

Kontinuirana se provjera znanja provodi putem kolokvija:

##### **1. kolokvij – prijevodi stručnih tekstova**

##### **2. kolokvij – prijevodi stručnih tekstova**

Kolokviji su pismeni ispiti. Svaki kolokvij donosi najviše 30 bodova.

Za pozitivan rezultat na **1. kolokvij**u studenti moraju ostvariti 15 ili više bodova.

Za pozitivan rezultat na **2. kolokvij**u studenti moraju ostvariti 15 ili više bodova.

**Pristup popravku kolokvija** omogućit će se u dodatnom terminu:

- studentima koji su na 1. kolokvij u redovitom terminu ostvarili 14 ili manje bodova
- studentima koji su na 2. kolokvij u redovitom terminu ostvarili 14 ili manje bodova
- studentima koji zbog zdravstvenih razloga nisu mogli pristupiti polaganju kolokvija u redovitom terminu
- studentima kojima je termin nastave kolidirao s drugim studijskim obavezama

**Studenti mogu samo jedanput pristupiti popravku kolokvija.**

Uvjet za izlazak na završni ispit pozitivno su ocijenjena oba kolokvija kod oba profesora.

#### **Završni ispit**

Završni je ispit pismeni; uključuje sve programom i propisanom literaturom predviđene sadržaje.

**Ukupna ocjena uspjeha:** Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

<b>Ocjena</b>	<b>Preddiplomski i diplomski studiji</b>
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

### **IV. LITERATURA**

#### **OBVEZNA LITERATURA**

1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse
2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)
3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)
4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)
5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)

#### **IZBORNA LITERATURA**

1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen
3. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdspracherwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119–137.
4. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht – Zur Problematik des literarischen Übersetzens, Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217–237.

### **V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU**

#### **POHAĐANJE NASTAVE**

Studenti su dužni pohađati nastavu.

#### **NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA**

- vježbe
- konzultacije

<b>KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• osobno na vježbama</li> <li>• konzultacije</li> <li>• elektronička pošta (prema dogovoru; poruke moraju biti potpisane punim imenom i prezimenom)</li> <li>• MERLIN</li> </ul>	
<b>NAČIN POLAGANJA ISPITA</b>	
Završni je ispit pismeni	
<b>OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE</b>	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
<b>ISPITNI ROKOVI</b>	
Zimski	
Proljećni izvanredni	
Ljetni	17. 6. i 1. 7. u 12 sati
Jesenski izvanredni	4. i 11. 9. u 12 sati
<b>VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)</b>	
<b>DATUM</b>	<b>NAZIV TEMA</b>
02.03.2020.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva (Svoboda hrv/njem)
05.03.2020.	Obrada stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva I (Palašić njem/hrv)
09.03.2020.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva (Svoboda hrv/njem)
12.03.2020.	Obrada stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva II (Palašić njem/hrv)
16.03.2020.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva (Svoboda hrv/njem)
19.03.2020.	Obrada stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva III (Palašić njem/hrv)
23.03.2020.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike (Svoboda hrv/njem)
26.03.2020.	Praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete I (Palašić njem/hrv)
30.03.2020.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike (Svoboda hrv/njem)
02.04.2020.	Praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete II (Palašić njem/hrv)
06.04.2020.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike (Svoboda hrv/njem)
09.04.2020.	1. kolokvij (Palašić njem/hrv)
20.04.2020.	1. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
23.04.2020.	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima I (Palašić njem/hrv)
27.04.2020.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva (Svoboda hrv/njem)
30.04.2020.	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima II (Palašić njem/hrv)
04.05.2020.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva (Svoboda hrv/njem)
11.05.2020.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva (Svoboda hrv/njem)
14.05.2020.	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima III (Palašić njem/hrv)
18.05.2020.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva (Svoboda hrv/njem)
21.05.2020.	2. kolokvij (Palašić njem/hrv)
25.05.2020.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva (Svoboda hrv/njem)
28.05.2020.	Analiza I interpretacija prijevoda (Palašić njem/hrv)
01.06.2020.	2. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
04.06.2020.	Izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (Palašić njem/hrv)
08.06.2020.	Ponavljanje i analiza (Svoboda hrv/njem)

## VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke</li> <li>2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu</li> <li>3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku</li> <li>4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik</li> <li>5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik</li> <li>6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• obrada stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) te iz područja prava (1-6)</li> </ul>	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke</li> <li>2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu</li> <li>3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku</li> <li>4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik</li> <li>5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik</li> <li>6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)</li> </ul>	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke</li> <li>2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu</li> <li>3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku</li> <li>4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik</li> <li>5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik</li> <li>6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6)</li> </ul>	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke</li> <li>2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu</li> <li>3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku</li> <li>4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• analiza i interpretacija prijevoda (1-6)</li> </ul>	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit

<p>5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik</p> <p>6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja</p>			
<p>1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke</p> <p>2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu</p> <p>3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku</p> <p>4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik</p> <p>5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik</p> <p>6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)</li> </ul>	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>





# SVEUČILIŠTE U RIJECI

## Filozofski fakultet u Rijeci

Sveučilišna avenija 4  
51 000 Rijeka  
Hrvatska

tel. (051) 265-600 (051) 265-602 faks. (051) 216-099  
e-adresa: dekanat@ffri.hr  
mrežne stranice: <http://www.ffri.uniri.hr>

### IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Jezik i kultura (njemački)		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	II		
Akadska godina	2019/2020		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Utorkom 09.00- 10.30 i 16.15- 17.45, F-901		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Nastava se izvodi na njemačkom jeziku		
Nositelj kolegija	Izv.prof.dr.sc. Suzana Jurin		
	Kabinet	511	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Utorkom i četvrtkom od 12.00- 13.00		
	Telefon	051-265-653	
	e-mail	sjurin@ffri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
<b>SADRŽAJ KOLEGIJA</b>			
1. Uvod u pojmove i definicije kulture i transfera kulture (I1,4), 2. Jezik i kultura, jezik i transfer kulture (I1-2), 3. Pragmalingvistika, inter- kulturalna lingvistika, teorija jezika u kontaktu (I2, 3), 4. Specifičnosti različitih struka (na primjeru komunikacije reklamom, reklamnom porukom, oglašavanjem, promocijom, političkom promocijom i manipulacijom) sa aspekta komunikacije i sa aspekta inter-kulturalnih jezičnih dodira te kulturnog transfera (I5), 5. Prevođenje u kontekstu inter- kulturalnosti (I5, 6).			
<b>OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA</b>			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. interpretirati lingvističku perspektivu transfera kulture, 2. demonstrirati terminološku kompetenciju iz područja pragmalingvistike, inter-kulturalne lingvistike i teorije jezika u kontaktu, 3. primijeniti literaturu vezanu za pragmalingvistiku, inter- kulturalnu lingvistiku i teoriju jezika u kontaktu, 4. interpretirati definicije i terminologiju pojma kulture, 5. prepoznati specifičnosti različitih struka sa aspekta komunikacije i sa aspekta inter- kulturalnih jezičnih dodira, 6. prepoznati interdisciplinarnе postavke i inter- kulturalne jezične dodire na razini prevođenja.			
<b>NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)</b>			
<b>Predavanja</b>	<b>Seminari</b>	<b>Konzultacije</b>	<b>Samostalni rad</b>
X	X		X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave + aktivnost na nastavi	2,00	30	
Samostalno istraživanje + referat	1,00 + 0,50 = 1,50	25	
Projekt	0,5	15	
ZAVRŠNI ISPIT:	1,00		

<b>usmeni</b>		<b>30</b>
<b>UKUPNO</b>		<b>100</b>
<p><b>Opće napomene:</b></p> <p>Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Tijekom nastave</b> student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.</li> <li>- <b>Na završnom ispitu</b> student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.</li> </ul> <p><b>Ukupna ocjena uspjeha:</b> Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>		
<b>OCJENA</b>	<b>PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI</b>	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
<b>IV. LITERATURA</b>		
<b>OBVEZNA LITERATURA</b>		
<p>1. Busse, Dietrich (2016): Einführung: Kulturwissenschaftliche Orientierung in der Sprachwissenschaft. In: Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber, Simone Heekeren (Hrsg.): Sprache - Kultur - Kommunikation. Ein internationales Handbuch zur Linguistik als Kulturwissenschaft. Berlin, Boston: De Gruyter.</p> <p>2. Linke, Angelika (2016): Einführung: Kommunikation und Kulturalität. In: Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber, Simone Heekeren (Hrsg.): Sprache - Kultur - Kommunikation. Ein internationales Handbuch zur Linguistik als Kulturwissenschaft. Berlin, Boston: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft).</p>		
<b>IZBORNA LITERATURA</b>		
<p>1. Mueller-Liu, Patricia (2009): Kultur, Sprache und Wirklichkeit – Grundlegender Kulturkontrastivität. – In: Götze, Lutz; Mueller-Liu, Patricia; Traoré, Salifou (Herausgeber): Kulturkontrastive Grammatik – Konzepte und Methoden. – Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main.</p>		
<b>V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU</b>		
<b>POHAĐANJE NASTAVE</b>		
<p>Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Ukoliko nisu prisustvovali na 70% nastave gube pravo na ocjenu i izlazak na ispit te moraju ponoviti kolegij. U slučaju duže bolesti (tj. boravak u bolnici i sl.), obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od najkasnije DVA tjedna nakon izostanka).</p> <p>Pravo na ocjenu i izlazak na ispit stječu nakon što izvrše SVE obveze na kolegiju.</p> <p>Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o domaćoj zadaći koju trebaju izvršiti za sljedeći sat.</p>		
<b>NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA</b>		
<p>Studenti će biti informirani na sljedeće načine:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. tijekom konzultacija,</li> <li>2. obavijestima na oglasnim pločama,</li> <li>3. obavijestima na web stranicama, i</li> <li>4. e-mail kontaktom.</li> </ol>		
<b>KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA</b>		
<p>Studenti mogu kontaktirati s nastavnikom na sljedeći način:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. tijekom konzultacija,</li> <li>2. e-mail kontaktom.</li> </ol>		
<b>NAČIN POLAGANJA ISPITA</b>		
<p>Studenti su dužni prema zadanoj listi literature, pripremiti se za satove predavanja, a isto tako samostalno istraživati literaturu koja je potrebna za određene tematske cjeline (a to uključuje istraživanje sekundarne literature za te tematske cjeline).</p> <p>Studenti su dužni pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u raspravama te izvršavati zadatke koji su im povjereni za samostalno istraživanje. Rezultate samostalnih istraživanja na zadanu temu studenti će samostalno prezentirati u obliku referata, skupno komentirati, i u konačnici predati u obliku pismenog projekta.</p>		

Završni ispit sastoji se od usmenog ispita.  
 Na usmenom dijelu ispita studenti odgovaraju na zadana pitanja iz obrađenih tematskih cjelina.  
 Usmeni ispit se sastoji od 3 pitanja. U tom dijelu ispita student može dobiti najmanje 15 (50%) a najviše 30 (100%) bodova:  
 Bodovi (postotci) 30 (100%), 29-27 (90%-80%), 26-20 (70%-65%), 19-15 (60%-50%).

#### OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!  
 Od studenata se očekuje aktivno sudjelovanje u diskusijama i prevođenju na satu, a za koje je osnovni preduvjet dobra priprema kod kuće.  
**Ponavljajući** su obvezni dolaziti na nastavu (moraju pohađati najmanje 70% nastave) i izvršavati sve obveze koje imaju i redovni studenti. Ako redovito ne dolaze na nastavu i ne izvrše sve navedene obveze, neće imati pravo izlaska na ispit!

#### ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Proljećni izvanredni	
Ljetni	17.6 i 1.7. 2020. u 15.30 sati
Jesenski izvanredni	2. i 9. 9. 2020. u 15.30 sati

#### VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
	Uvod u kolegij.
	Pojmovi i definicije kulture.
	Pojmovi i definicije transfera kulture.
	Jezik i kultura.
	Jezik i transfer kulture.
	Pragmalingvistika, inter- kulturalna lingvistika.
	Teorija jezika u kontaktu. Skopos teorija.
	Transfer kulture u jeziku i „lažni prijatelji“ kontrastivno.
	Kultura i kognicija. Kultura kroz perspektivu kognitivne znanosti i kognitivne lingvistike.
	Kultura i prevođenje.
	Prijevod, ideologija moći i manipulacija jezikom.
	Prevođenje kao transfer kulture. Prevođenje kao kulturalna praksa.
	Reklama kao fenomen transfera kulture. Uloga transfera kulture kod prevođenja reklamnih i promotivnih materijala.
	Semantizacija i re- semantizacija jezičnih koncepata kod prevođenja i transfera kulture.
	Jezični relativitet i prevođenje. Kulturalni kontekst u procesu prevođenja- pragmatika i meta-pragmatika.

#### VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Interpretirati lingvističku perspektivu transfera kulture.	Uvod u pojmove i definicije kulture. Pojmovi i definicije transfera kulture.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz.	Usmeni odgovori; Prezentacija; Izravno promatranje.
Demonstrirati terminološku kompetenciju iz područja pragmalingvistike, inter- kulturalne lingvistike i teorije jezika u kontaktu.	Jezik i kultura. Jezik i transfer kulture. Pragmalingvistika, inter- kulturalna lingvistika. Teorija jezika u kontaktu. Skopos teorija.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz.	Prezentacija; Izravno promatranje.

Primijeniti literaturu vezanu za pragmalingvistiku, interkulturalnu lingvistiku i teoriju jezika u kontaktu.	Teorija jezika u kontaktu. Skopos teorija. Transfer kulture u jeziku i „lažni prijatelji“ kontrastivno. Kultura i kognicija. Kultura kroz perspektivu kognitivne znanosti i kognitivne lingvistike.	Predavanje; Diskusija; Radionica; prezentacija rezultata istraživanja od strane studenata.	Usmeni odgovori; Prezentacija; Izravno promatranje.
Interpretirati definicije i terminologiju pojma kulture.	Kultura i prevođenje. Prijevod, ideologija moći i manipulacija jezikom. Prevođenje kao transfer kulture. Prevođenje kao kulturalna praksa.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz. Radionica; prezentacija rezultata istraživanja od strane studenata. Prezentacija referata na zadane teme.	Usmeni odgovori; Prezentacija; Izravno promatranje.
Prepoznati specifičnosti različitih struka sa aspekta komunikacije i sa aspekta interkulturalnih jezičnih dodira,	Reklama kao fenomen transfera kulture. Uloga transfera kulture kod prevođenja reklamnih i promotivnih materijala.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz. Radionica; prezentacija rezultata istraživanja i projekta od strane studenata Prezentacija referata na zadane teme.	Prezentacija; Izravno promatranje.
Prepoznati interdisciplinarne postavke i interkulturalne jezične dodire na razini prevođenja.	Semantizacija i re-semantizacija jezičnih koncepata kod prevođenja i transfera kulture. Jezični relativitet i prevođenje. Kulturalni kontekst u procesu prevođenja- pragmatika i meta- pragmatika.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz. Radionica; prezentacija rezultata istraživanja i projekta od strane studenata. Prezentacija referata na zadane teme.	Prezentacija; Izravno promatranje.



## IZVEDBENI PLAN PIANO ESECUTIVO

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU DATI GENERALI SUL CORSO	
Naziv kolegija / Titolo del corso	Prijevodne vježbe 2 (talijanski jezik) Esercitazioni di traduzione 2 (lingua italiana)
Studij / Corso di laurea	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij Corso di laurea magistrale in traduzione
Semestar / Semestre	II
Akadska godina / Anno accademico	2019/2020
Broj ECTS-a / Numero di CFU	5
Nastavno opterećenje (P+S+V) / Ore di insegnamento (L+S+E)	0+0+60
Vrijeme i mjesto održavanja nastave / Orario e luogo delle lezioni	Srijeda/Mercoledì 15-17 (predavaonica/aula 504) Četvrtak/ Giovedì 15-17 (predavaonica/aula 504) U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti.
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku / Svolgimento delle lezioni in	Talijanski jezik/Lingua italiana
Nositelj kolegija / Titolare del corso	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin
Kabinet / Studio	FMTU – soba/studio 306
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	/
Telefon / Telefono	051/294-757
E-mail	doloresm@fthm.hr
Suradnik na kolegiju / Collaboratore	Iva Peršić, mag.
Kabinet / Studio	F-513
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Srijeda / Mercoledì 14-15 Petak / Venerdì 13-14 U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti.
Telefon / Telefono	051/265-789
E-mail	iva.persic@uniri.hr
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA DESCRIZIONE DETTAGLIATA DEL CORSO	
SADRŽAJ KOLEGIJA / CONTENUTO DEL CORSO	
<ul style="list-style-type: none"><li>• Jezična analiza teksta / Analisi linguistica dei testi (I2-I5, I8)</li><li>• Komparativna/kontrastivna analiza tekstova / Analisi comparativa/contrastiva dei testi (I2, I5, I8)</li><li>• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na administrativnim i pravnim tekstovima. / Traduzione di testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi amministrativi e giuridici. (I1, I3, I6, I7)</li><li>• Lektura tekstova na talijanskom jeziku / Revisione linguistica di testi scritti in italiano (I3, I4)</li></ul>	

**OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA / OBIETTIVI DEL CORSO**

Opći ishodi / Obiettivi generali:

- primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda / applicare negli esempi concreti le conoscenze teoriche di base sulla traduzione
- kritički i analitički pristupati konkretnim tekstovima / approcciarsi in maniera critica e analitica a testi concreti
- razvijati jezičnu i tekstualnu kompetenciju / sviluppare la competenza linguistica e testuale
- uspješno surađivati s drugim studentima / collaborare efficacemente con gli altri studenti
- samostalno izvršavati zadatke / eseguire autonomamente i propri compiti
- odgovorno pristupati zadacima / approcciarsi in maniera responsabile ai compiti
- graditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu / sviluppare il senso di responsabilità autoriale nei confronti del proprio lavoro.

Specifični ishodi / Obiettivi specifici:

11. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova / analizzare dati testuali ed extratestuali necessari per una buona traduzione dei testi
12. prepoznati jezični registar i stil teksta / riconoscere il registro linguistico e lo stile del testo
13. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje/lekturu tekstova / usare i vari strumenti a disposizione, dizionari, banche dati e altre risorse di ausilio alla traduzione e alla revisione linguistica
14. revidirati tekst na talijanskome jeziku / fare la revisione linguistica di testi scritti in italiano
15. kritički pristupiti analizi prevedenog teksta te argumentirati mišljenje / approcciarsi in maniera critica all'analisi dei testi tradotti e argomentare le proprie opinioni al riguardo
16. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima / applicare nei testi concreti le conoscenze e le strategie traduttive di base
17. primijeniti kreativno razmišljanje u procesu prevođenja / applicare il pensiero creativo nella traduzione
18. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta / collaborare e scambiare opinioni in maniera costruttiva con gli altri studenti durante la traduzione e l'analisi dei testi costruttivo

**NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“) / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI (segnare le attività con una “x”)**

Predavanja / Lezioni	Seminari	Konzultacije / Consultazioni	Samostalni rad / Lavoro individuale
		X	X
Terenska nastava / Uscite didattiche	Laboratorijski rad / Lavoro in laboratorio	Mentorski rad / Mentorato	Ostalo: vježbe / Altro: esercitazioni
			X

**III. SUSTAV OCJENJIVANJA  
VALUTAZIONE**

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE / ATTIVITÀ VALUTATA	UDIO U ECTS BODOVIMA / RIPARTIZIONE DEI CFU	MAX BROJ BODOVA / NUMERO MAX DI PUNTI
Pohađanje nastave / Frequenza alle lezioni	2	0
Kontinuirana provjera znanja - međuispit / Valutazioni del sapere - prova intermedia	0,5	30
Praktični rad 1 - prijevodi / Lavoro pratico 1 - traduzioni	2	40
Praktični rad 2 - lektura / Lavoro pratico 2 - revisione linguistica	0,5	30
ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE	-	-
UKUPNO / TOTALE	5	100

**Opće napomene / Considerazioni generali:****Varijanta 1 bez završnog ispita / Versione 1 – senza l'esame finale**

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja. / Durante le lezioni occorre ottenere il numero necessario di punti tramite diverse attività e metodi di valutazione continua.

**Ukupna ocjena uspjeha:** Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

**Il voto finale:** Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso:

OCJENA / VOTO	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI / CORSI DI LAUREA DI PRIMO E SECONDO LIVELLO
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova / dal 90% al 100% dei punti
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova / dal 75% all'89,9% dei punti
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova / dal 60% al 74,9% dei punti
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova / dal 50% al 59,9% dei punti
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova / dallo 0% al 49,9% dei punti

#### IV. LITERATURA BIBLIOGRAFIA

**OBVEZNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA**

- Dvojezični (hrvatsko-talijanski, talijansko-hrvatski) i jednojezični (hrvatski, talijanski) rječnici.
- Gramatike talijanskoga jezika te gramatike i pravopis(i) hrvatskoga jezika.
- Baker M., *In other words. A coursebook on translation*, Routledge, Abingdon, 2011.
- Scarpa F., *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Hoepli, Milano, 2008.
- Sočanac L., *Hrvatsko-talijanski jezični dodiri*, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2004.
- Stojčić A., Brala-Vukanović M., Matešić M. (ur.), *Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi*, Filozofski fakultet – Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2014.

**IZBORNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA FACOLTATIVA**

- Bassnett S., *Translation studies*, Rutledge, London-New York, 2008.
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2010.
- Fruttero C., Lucentini F., *I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti*, ur. Scarpa D., Einaudi, Torino, 2003.
- Venuti, L., *The translation studies reader*, Rutledge, London-New York, 2000.

#### V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU INFORMAZIONI AGGIUNTIVE SUL CORSO

**POHAĐANJE NASTAVE / PRESENZA A LEZIONE**

Studenti moraju pohađati najmanje 70% nastave. Vodi se evidencija prisustva na nastavi. Ako prisustvuju na manje od 70% nastave moraju PONAVALJATI kolegij. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali i o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat te se s predmetnim nastavnikom/asistentom dogovoriti o eventualnim mogućim načinima nadoknade.

Na uvodnome će satu studenti dobiti sve potrebne informacije o kolegiju, o njihovim obavezama i načinu na koji ih moraju izvršiti, te o rokovima za izvršenje zadataka.

Pravo na ocjenu stječu tek nakon izvršenja SVIH obaveza.

Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni. Sarà tenuto un registro delle presenze. Nel caso dovessero essere presenti a meno del 70% delle lezioni devono RIPETERE il corso. In caso di malattia, sono tenuti a esibire un certificato medico che lo attesti (entro due settimane dall'assenza). Se non erano presenti a lezione, devono informarsi riguardo ai contenuti svolti e alle attività o compiti previsti per la lezione successiva, e mettersi d'accordo con il titolare del corso/assistente relativamente alle eventuali possibilità di recupero.

Durante la prima lezione gli studenti riceveranno tutte le informazioni riguardanti il corso, i loro obblighi, le modalità in cui e i termini entro i quali dovranno essere svolti.

Gli studenti possono ottenere il voto solo dopo aver completato TUTTI gli obblighi.



## NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA / MODALITÀ DI INFORMAZIONE DEGLI STUDENTI

U terminu predviđenom za konzultacije, putem e-maila i platforme za e-učenje *Edmodo*, pismenih obavijesti na oglasnoj ploči i na mrežnoj stranici Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva istog.

Nell'orario previsto per il ricevimento, via e-mail e la piattaforma di e-learning *Edmodo*, mediante comunicazione scritta nella bacheca e nelle pagine web del Dipartimento di Italianistica e attraverso la segreteria dello stesso.

## KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA / CONTATTI CON I DOCENTI

U terminu predviđenom za konzultacije te putem e-maila i platforme za e-učenje *Edmodo*.  
Nell'orario previsto per il ricevimento, tramite e-mail e la piattaforma di e-learning *Edmodo*.

## NAČIN POLAGANJA ISPITA / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DEGLI ESAMI

### **KONTINUIRANA PROVJERA / VALUTAZIONE DEL SAPERE – MEĐUISPIT / VERIFICA INTERMEDIA (30%):**

(I1-I4, I6, I7)

Studenti su dužni položiti jedan pismeni međuispit do kraja semestra. Međuispit donosi maksimalno 30 bodova (30% ocjene), a sastoji se od pisanog prijevoda teksta iz područja obrađenih na nastavi. U slučaju negativne ocjene, studenti imaju pravo na popravni ispit.

Gli studenti sono tenuti a superare una verifica scritta intermedia entro la fine del semestre. La verifica prevede un massimo di 30 punti (30% del voto) e consiste di una traduzione scritta di testi legati agli ambiti trattati a lezione. In caso di voto negativo sarà possibile sostenere la prova di recupero della verifica.

### **PRAKTIČNI RAD / LAVORO PRATICO 1 – PRIJEVODI / TRADUZIONI (40%):**

(I1, I3, I5-I8)

Studenti su obvezni prevesti određeni (prethodno dogovoreni) broj kartica teksta. Prijevodi se dostavljaju u ~~pisanom, – papirnatom~~ i elektroničkom obliku, do prethodno utvrđenog roka. Za te aktivnosti mogu dobiti ukupno maksimalno 40 bodova (40% ocjene).

Gli studenti sono tenuti a tradurre un certo numero (precedentemente stabilito) di cartelle di testo. Le traduzioni vanno consegnate in forma ~~scritta – versione cartacea~~ ed elettronica, entro la data prestabilita. Per queste attività potranno ottenere un totale massimo di 40 punti (40% del voto).

### **PRAKTIČNI RAD / LAVORO PRATICO 2 – LEKTURA / REVISIONE LINGUISTICA (30%):**

(I3, I4, I8)

Studenti su obvezni lektorirati određeni broj kartica teksta pisanog na talijanskom jeziku. Za tu aktivnost mogu dobiti ukupno maksimalno 30 bodova (30% ocjene).

Gli studenti sono tenuti a fare la revisione linguistica di un testo scritto in italiano. Per quest'attività potranno ottenere al massimo 30 punti (30% del voto).

Nema završnog ispita. / Non è previsto l'esame finale.

U slučaju nemogućnosti održavanja nastave na fakultetu, predavanja i provjere znanja izvodit će se online. / Se non sarà possibile svolgere le lezioni in facoltà, le lezioni e le verifiche del sapere verranno svolte online.



<b>OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE / ALTRE INFORMAZIONI RILEVANTI</b>	
<p>Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!</p> <p>Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!</p>	
<b>ISPITNI ROKOVI / SESSIONI D'ESAME</b>	
Zimski / Invernali	-
Proljećni izvanredni / Primaveraili straordinarie	-
Ljetni / Estive	17.06. – 01.07.2020 (10:00)
Jesenski izvanredni / Autunnali straordinarie	02.09. - 09.09.2020 (10:00)
<b>VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA) INIZIO E FINE E ORARIO DELLE LEZIONI (ELENCO DEGLI ARGOMENTI)</b>	
<b>DATUM / DATA</b>	<b>NAZIV TEME / ARGOMENTO</b>
04.03.2020	Uvod u program. / Introduzione al corso.
05.03.2020	Obilježja administrativno-pravnoga jezika.
11.03.2020	Administrativni tekst – analiza. / Testo amministrativo – analisi.
12.03.2020	Administrativni tekst – analiza. / Testo amministrativo – analisi.
18.03.2020	Prijevod teksta i analiza prijevoda (administrativni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo amministrativo).
19.03.2020	Prijevod teksta i analiza prijevoda (administrativni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo amministrativo).
25.03.2020	Prijevod teksta i analiza prijevoda (administrativni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo amministrativo).
26.03.2020	Prijevod teksta i analiza prijevoda (administrativni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo amministrativo).
01.04.2020	Prijevod teksta i analiza prijevoda (administrativni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo amministrativo).
02.04.2020	Prijevod teksta i analiza prijevoda (administrativni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo amministrativo).
08.04.2020	Lektura prijevoda administrativnoga teksta. / Revisione linguistica della traduzione di un testo amministrativo.
09.04.2020	Lektura prijevoda administrativnoga teksta. / Revisione linguistica della traduzione di un testo amministrativo.
15.04.2020	Pravni tekst – analiza. / Testo legale – analisi.
16.04.2020	Pravni tekst – analiza. / Testo legale – analisi.
22.04.2020	Prijevod teksta i analiza prijevoda (pravni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo legale).
23.04.2020	Prijevod teksta i analiza prijevoda (pravni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo legale).
06.05.2020	Prijevod teksta i analiza prijevoda (pravni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo legale).
07.05.2020	Prijevod teksta i analiza prijevoda (pravni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo legale).
13.05.2020	Prijevod teksta i analiza prijevoda (pravni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo legale).
14.05.2020	Prijevod teksta i analiza prijevoda (pravni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo legale).
20.05.2020	Prijevod teksta i analiza prijevoda (pravni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo legale).
21.05.2020	Prijevod teksta i analiza prijevoda (pravni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo legale).
27.05.2020	Lektura prijevoda pravnoga teksta. / Revisione linguistica della traduzione di un testo

	legale.
28.05.2020	Lektura prijevoda pravnoga teksta. / Revisione linguistica della traduzione di un testo legale.
03.06.2020	Priprema za međuispit. / Preparazione per la verifica intermedia.
04.06.2020	<b>MEĐUISPIT / VERIFICA INTERMEDIA</b>
10.06.2020	<b>Ispravak međuispita / Recupero della verifica intermedia</b>
11.06.2020	Zaključivanje ocjena i evaluacija kolegija. / Assegnazione dei voti e valutazioni finali del corso.

\* Nastava se neće održati 7. svibnja (Dan Fakulteta) i 11. lipnja (Tijelovo) – termin nadoknade dogovorit će se sa studentima. / Non si terranno lezioni il 7 maggio (Giornata della Facoltà) e l'11 giugno (Corpus Domini) – il termine di recupero verrà concordato con gli studenti.

\*\* U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti.

## VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE COLLEGAMENTI COSTRUTTIVI

ISHODI UČENJA / OBIETTIVI DIDATTICI	SADRŽAJ / CONTENUTO	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja) / ATTIVITÀ DEGLI INSEGNANTI E STUDENTI (metodi di insegnamento e apprendimento)	METODE VREDNOVANJA / METODI DI VALUTAZIONE
I1. analizirati tekstuale i izvantekstuale činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova / analizzare dati testuali ed extratestuali necessari per una buona traduzione dei testi	• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na administrativnim i pravnim tekstovima. / Traduzione di testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi amministrativi e giuridici.	- Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo <b>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche nella modalità telematica</b>	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni <b>* sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</b>
I2. prepoznati jezični registar i stil teksta / riconoscere il registro linguistico e lo stile del testo	• Jezična analiza teksta / Analisi linguistica dei testi • Komparativna/kontrastivna analiza tekstova / Analisi comparativa/contrastiva dei testi	- Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo <b>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche nella modalità telematica</b>	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni <b>* sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</b>
I3. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale	• Jezična analiza teksta / Analisi linguistica dei testi • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi

resurse za prevođenje/lekturu tekstova / usare i vari strumenti a disposizione, dizionari, banche dati e altre risorse di ausilio alla traduzione e alla revisione linguistica	hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na administrativnim i pravnim tekstovima. / Traduzione di testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi amministrativi e giuridici. • Lektura tekstova na talijanskom jeziku / Revisione linguistica di testi scritti in italiano	- Rad na tekstu / Lavoro sul testo <b>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche nella modalità telematica</b>	/ Compiti a casa: traduzioni - Lektura / Revisione linguistica <b>* sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</b>
14. revidirati tekst na talijanskome jeziku / fare la revisione linguistica di testi scritti in italiano	• Jezična analiza teksta / Analisi linguistica dei testi • Lektura tekstova na talijanskom jeziku / Revisione linguistica di testi scritti in italiano	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico <b>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche nella modalità telematica</b>	- Lektura / Revisione linguistica <b>* sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</b>
15. kritički pristupiti analizi prevedenog teksta te argumentirati mišljenje / approcciarsi in maniera critica all'analisi dei testi tradotti e argomentare le proprie opinioni al riguardo	• Jezična analiza teksta / Analisi linguistica dei testi • Komparativna/kontrastivna analiza tekstova / Analisi comparativa/contrastiva dei testi	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo <b>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche nella modalità telematica</b>	- Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni <b>* sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</b>
16. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima / applicare nei testi concreti le conoscenze e le strategie traduttive di base	• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na administrativnim i pravnim tekstovima. / Traduzione di testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi amministrativi e giuridici.	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo <b>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche nella modalità telematica</b>	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni <b>* sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</b>
17. primijeniti kreativno razmišljanje u procesu prevođenja / applicare il pensiero creativo nella traduzione	• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na administrativnim i pravnim tekstovima. / Traduzione di testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi amministrativi e giuridici.	- Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo <b>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte</b>	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni <b>* sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</b>

		<b>anche nella modalità telematica</b>	
<p>I8. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta / collaborare e scambiare opinioni in maniera costruttiva con gli altri studenti durante la traduzione e l'analisi dei testi costruttivo</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Jezična analiza teksta / Analisi linguistica dei testi</li> <li>• Komparativna/kontrastivna analiza tekstova / Analisi comparativa/contrastiva dei testi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo</li> <li>- Praktični rad / Lavoro pratico</li> <li>- Diskusija / Discussione</li> <li>- Rad na tekstu / Lavoro sul testo</li> <li>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche nella modalità telematica</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni</li> <li>- Lektura / Revisione linguistica</li> <li>* sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</li> </ul>



## IZVEDBENI PLAN PIANO ESECUTIVO

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU DATI GENERALI SUL CORSO	
Naziv kolegija / Nome del corso	Jezik i kultura (talijanski jezik) Lingua e cultura (lingua italiana)
Studij / Corso di laurea	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij Corso di laurea magistrale in traduzione
Semestar / Semestre	II
Akadska godina / Anno accademico	2019/2020
Broj ECTS-a / Numero di CFU	5
Nastavno opterećenje (P+S+V) / Ore di insegnamento (lezioni teoriche + seminari + esercitazioni)	30+30+0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave / Orario e luogo delle lezioni	Predavanja/Lezioni: Petak/Venerdì 13-15 (27.03.; 03.04.; 24.04.; 08.05.; 15.05.; 22.05.; 29.05.; 05.06.) Četvrtak/Giovedì 16-19 (23.04.; 07.05.; 14.05.; 21.05.; 28.05) Seminari: Petak/Venerdì 10-12, 15-17 (27.03.; 03.04.; 24.04.; 08.05.; 15.05.; 22.05.; 29.05.; 05.06) <b>U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti.</b>
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku / Possibilità di svolgere lezioni in lingua straniera	Talijanski jezik/Lingua italiana
Nositelj kolegija / Titolare del corso	<b>doc. dr. sc. Stefano Ondelli</b>
Kabinet / Studio	436
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Petak / Venerdì 16:30-17:30 <b>U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti.</b>
Telefon / Telefono	669-216
E-mail	sondelli@units.it
Suradnik na kolegiju / Collaboratore	<b>dr.sc. Filomena Fausta Squadrone</b>
Kabinet / Studio	436
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Martedì/Utorak 11:00-12:00 Mercoledì/Srijeda 14:00-15:00 <b>U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti.</b>
Telefon / Telefono	669-216
E-mail	filomena@uniri.hr
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA DESCRIZIONE DETTAGLIATA DEL CORSO	
<b>SADRŽAJ KOLEGIJA / CONTENUTO DEL CORSO</b>	
<ul style="list-style-type: none"><li>• Temeljni pojmovi: kultura, komunikacija, interkulturalna komunikacija / Concetti fondamentali: cultura, comunicazione, comunicazione interculturale (I1-I3)</li><li>• Kulturne posebitosti hrvatskoga i talijanskoga jezika / Specificità culturali delle lingue croata e italiana (I3, I4)</li></ul>	

- Prevođenje kao interkulturni transfer i jezično posredovanje / La traduzione come trasferimento interculturale e mediazione linguistica (I2, I5)
- Prijevodne ekvivalencije / Equivalenze traduttive (I5)
- Povijesna dimenzija kulture / Dimensione storica della cultura (I2, I4)
- Etika u interkulturnoj komunikaciji / Etica nella comunicazione interculturale (I6)

**OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA / OBIETTIVI DEL CORSO**

- Opći ishodi / Obiettivi generali:
- razviti interkulturnu kompetenciju / sviluppare la competenza interculturale
  - uspješno surađivati s drugim studentima / collaborare efficacemente con gli altri studenti
  - samostalno izvršavati svoje zadatke / eseguire autonomamente i propri compiti
  - odgovorno pristupati zadacima / approcciarsi in maniera responsabile ai propri compiti.
- Specifični ishodi / Obiettivi specifici:
- I1. objasniti pojam jezičnoga i kulturnoga relativizma / spiegare il concetto di relativismo linguistico e culturale
  - I2. diskutirati o pojmovima kulture i interkulturnosti / discutere sui concetti di cultura e interculturalità
  - I3. identificirati i analizirati temeljne aspekte interkulturne komunikacije / identificare e analizzare gli aspetti fondamentali della comunicazione interculturale
  - I4. objasniti povezanost povijesne dimenzije kulture i interkulturne komunikacije / spiegare il collegamento tra la dimensione storica della cultura e la comunicazione interculturale
  - I5. prepoznati kulturno-specifične pojmove i aktivno pronalaziti rješenja za njihovo prevođenje / riconoscere concetti culturospecifici e trovare attivamente le soluzioni per la loro soluzione
  - I6. razviti interkulturne komunikacijske vještine / sviluppare competenze comunicative interculturali.

**NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“) / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI (segnare le attività con una “x”)**

Predavanja / Lezioni teoriche	Seminari	Konzultacije / Consultazioni	Samostalni rad / Lavoro individuale
X	X	X	X
Terenska nastava / Uscite didattiche	Laboratorijski rad / Lavoro in laboratorio	Mentorski rad / Mentorato	Ostalo

**III. SUSTAV OCJENJIVANJA SISTEMA DI VALUTAZIONE**

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE / ATTIVITÀ VALUTATA	UDIO U ECTS BODOVIMA / QUOTA DI CFU	MAX BROJ BODOVA / MAX NUMERO DI PUNTI
Pohađanje nastave / Frequenza alle lezioni	2	0
Kontinuirana provjera znanja – 1. međuispit / Valutazioni continuative – I prova intermedia	1	35
Kontinuirana provjera znanja – 2. međuispit / Valutazioni continuative – II prova intermedia	1	35
ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE	1	30
<b>UKUPNO / TOTALE</b>	<b>5</b>	<b>100</b>

- Opće napomene / Note generali:**
- Varijanta 2 - sa završnim ispitom / Versione 2 - con l'esame finale**
- Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.
- Tijekom nastave student može ostvariti najviše 70% ocjenskih bodova.
  - Na završnom ispitu student može ostvariti najviše 30% ocjenskih bodova.
- Nelle attività previste dal corso occorre ottenere i punti richiesti per poter accedere all'esame finale.

- Durante il corso lo studente può ottenere fino al 70% dei punti.
- All'esame finale lo studente può ottenere fino al 30% dei punti.

**Ukupna ocjena uspjeha:** Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

**Il voto finale:** Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso:

OCJENA / VOTO	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI / CORSI DI LAUREA DI PRIMO E SECONDO LIVELLO
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova / dal 90% al 100% dei punti
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova / dal 75% all'89,9% dei punti
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova / dal 60% al 74,9% dei punti
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova / dal 50% al 59,9% dei punti
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova / dallo 0% al 49,9% dei punti

#### IV. LITERATURA BIBLIOGRAFIA

##### OBVEZNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA

- Antonelli G., *Lingua, in Modernità italiana. Cultura, lingua e letteratura dagli anni Settanta a oggi*, a cura di Andrea Acribo ed Emanuele Zinato, Roma, Carocci, 2011, pp. 15-52
- Berruto G., *Le varietà del repertorio e Varietà diamesiche, diastratiche, diafasiche* in Sobrero A.A. "Introduzione all'italiano contemporaneo (v. 2 "La variazione e gli usi")", Laterza, Roma/Bari, 1993, pp. 3-92.
- Berruto G., *Lingua, dialetto, diglossia, dilalia, Saggi di sociolinguistica e linguistica*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2012.

##### IZBORNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OPZIONALE

- Cortelazzo M.A., *Lingue speciali, linguaggi settoriali e modalità d'uso della lingua*, "Fachsprachen/Lingue speciali", in Lexikon der romanistischen Linguistik: LRL/herausgegeben von/édité par Holtus G., Metzeltin M., Schmitt C., Tübingen, M. Niemeyer, V, 1988.
- Coveri L., Benucci L., Diadori P. *Le varietà dell'italiano: manuale di sociolinguistica italiana*, Roma, Bonacci, 1998.
- Dell'Anna M.V., *Lingua italiana e politica*, Roma, Carocci, 2010.
- Fiorentino G., *Frontiere della scrittura: lineamenti di web writing*, Roma, Carocci, 2013.
- Gualdo R., *L'italiano dei giornali*, Roma, Carocci, 2017.
- Lubello S., *Il linguaggio burocratico*, Carocci, Roma, 2014.
- Ondelli S., *La lingua del diritto: proposta di classificazione di una varietà dell'italiano*, Roma, Aracne editrice, 2007.
- Orletti F. e Iovino R., *Il parlar chiaro nella comunicazione medica*, Carocci, Roma, 2018.
- Seriani, Luca; Benedetti, Giuseppe, *Scritti sui banchi: l'italiano a scuola tra alunni e insegnanti*, Roma, Carocci, 2009.

#### V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU INFORMAZIONI AGGIUNTIVE SUL CORSO

##### POHAĐANJE NASTAVE / FREQUENZA DELLE LEZIONI

Studenti moraju pohađati najmanje 70% nastave. Vodi se evidencija prisustva na nastavi. Ako prisustvuju na manje od 70% nastave moraju PONAVALJATI kolegij. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali i o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat te se s predmetnim nastavnikom/asistentom dogovoriti o eventualnim mogućim načinima nadoknade.

Na uvodnome će satu studenti dobiti sve potrebne informacije o kolegiju, o njihovim obavezama i načinu na koji ih moraju izvršiti, te o rokovima za izvršenje zadataka.

Pravo na ocjenu stječu tek nakon izvršenja SVIH obaveza.

Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni. Sarà tenuto un registro delle presenze. Nel caso dovessero essere presenti a meno del 70% delle lezioni devono RIPETERE il corso. In caso di malattia, sono tenuti a esibire un certificato medico che lo attesti (entro due settimane



dall'assenza). Se non erano presenti a lezione, devono informarsi riguardo ai contenuti svolti e alle attività o compiti previsti per la lezione successiva, e mettersi d'accordo con il titolare del corso/assistente relativamente alle eventuali possibilità di recupero.

Durante la prima lezione gli studenti riceveranno tutte le informazioni riguardanti il corso, i loro obblighi, le modalità in cui e i termini entro i quali dovranno essere svolti.

Gli studenti possono ottenere il voto solo dopo aver completato TUTTI gli obblighi.

#### **NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA / MODALITÀ DI INFORMAZIONE DEGLI STUDENTI**

U terminu predviđenom za konzultacije, putem e-maila, pismenih obavijesti na oglasnoj ploči i na mrežnoj stranici Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva istog.

Nell'orario previsto per il ricevimento, via e-mail, mediante comunicazione scritta nella bacheca e nelle pagine web del Dipartimento di Italianistica e attraverso la segreteria dello stesso.

#### **KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA / CONTATTI CON GLI INSEGNANTI**

U terminu predviđenom za konzultacije i putem e-maila.

Nell'orario previsto per il ricevimento e tramite e-mail.

#### **NAČIN POLAGANJA ISPITA / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DEGLI ESAMI**

##### **KONTINUIRANA PROVJERA/VALUTAZIONI CONTINUATIVE – MEĐUISPITI / PROVE INTERMEDIE (70%):**

(I1-I5)

Studenti su dužni položiti dva pismena međuispita do kraja semestra. Svaki međuispit donosi maksimalno 35 bodova (35% ocjene), a sastoji se od pitanja/zadataka iz područja obrađenih na nastavi. U slučaju negativne ocjene, studenti imaju pravo na popravni ispit samo jednog međuispita do kraja semestra. U slučaju negativne ocjene u oba međuispita, student ne može pristupiti završnom ispitu. Uvjet za pristupanje završnom ispitu: pozitivno ocijenjena oba međuispita.

Gli studenti sono tenuti a superare due prove scritte intermedie entro la fine del semestre. Ciascuna verifica prevede un massimo di 35 punti (35% del voto) e consiste di domande/esercizi legati agli ambiti trattati a lezione. In caso di voto negativo sarà possibile recuperare una sola delle prove intermedie. In caso di esito negativo in entrambe, lo studente non potrà sostenere l'esame. Lo studente può accedere all'esame finale a condizione che superi entrambe le verifiche.

##### **ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE (30%):**

(I1-I4, I6)

Za pristupanje završnom ispitu potrebno je kroz sve aktivnosti tijekom nastave skupiti najmanje 35 ocjenskih bodova.

Završni ispit je usmeni ispit. Ocjenjuje se ovladanost gradivom koje je obrađeno na nastavi. Student može prikupiti maksimalno 30 bodova.

Per poter essere ammessi all'esame finale durante il corso è necessario ottenere almeno 35 punti.

L'esame finale è un esame orale. La valutazione terrà in considerazione la padronanza nell'esposizione degli argomenti trattati a lezione.

Uspješno položen završni ispit preduvjet je za konačnu pozitivnu ocjenu na predmetu.

Il superamento dell'esame finale è prerequisito necessario per la valutazione positiva finale.

**U slučaju nemogućnosti održavanja nastave na fakultetu, predavanja i provjere znanja izvodit će se online. / Se non sarà possibile svolgere le lezioni in facoltà, le lezioni e le verifiche del sapere verranno svolte online.**

#### **OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE / ALTRE INFORMAZIONI RILEVANTI**

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!



Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!

<b>ISPITNI ROKOVI / SESSIONI D'ESAME</b>	
Zimski / Invernali	/
Proletni izvanredni / Primaverili straordinarie	/
Ljetni / Estive	19.06. – 03.07. (10:00)
Jesenski izvanredni / Autunnali straordinarie	01.09. – 04.09. (11:00)

### **VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA) INIZIO E FINE E ORARIO DELLE LEZIONI (ELENCO DEGLI ARGOMENTI)**

<b>DATUM / DATA</b>	<b>NAZIV TEME / ARGOMENTO</b>
27.03.2020 P	Introduzione al corso. Introduzione al repertorio dell'italiano.
27.03.2020 S	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
03.04.2020 P	La variazione diatopica.
03.04.2020 S	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
23.04.2020 P	La diafasia: lingua scolastica e dell'uso medio.
24.04.2020 P	La diamesia: il parlato i dialoghi cinematografici.
24.04.2020 S	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
07.05.2020 P	La diamesia: dialoghi cinematografici
08.05.2020 P	La diastratia: la lingua dei semicolti e degli immigrati. <b>1. MEĐUISPIT / I PROVA INTERMEDIA</b>
08.05.2020 S	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
14.05.2020 P	La diastratia: la lingua dei giovani e delle donne
15.05.2020 P	La diastratia: la lingua delle donne e rispettosa del genere.
15.05.2020 S	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
21.05.2020 P	I sottocodici: la comunicazione politica
22.05.2020 P	I sottocodici: la lingua dei giornali e fake news.
22.05.2020 S	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
28.05.2020 P	I sottocodici: la lingua giuridico-amministrativa
29.05.2020 P	I sottocodici: la lingua tecnico scientifica.
29.05.2020 S	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
05.06.2020 P	<b>2. MEĐUISPIT / II PROVA INTERMEDIA</b>
05.06.2020 S	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
09.06.2020 P	<b>ISPRAVAK MEĐUISPITA / PROVA DI RECUPERO</b>

**\*\* U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti.**

**VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE  
COLLEGAMENTI COSTRUTTIVI**

ISHODI UČENJA / OBIETTIVI DIDATTICI	SADRŽAJ / CONTENUTO	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja) / ATTIVITÀ DEGLI INSEGNANTI E STUDENTI (metodi di insegnamento e apprendimento)	METODE VREDNOVANJA / METODI DI VALUTAZIONE
I1. objasniti pojam jezičnoga i kulturnoga relativizma / spiegare il concetto di relativismo linguistico e culturale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Temeljni pojmovi: kultura, komunikacija, interkulturalna komunikacija / Concetti fondamentali: cultura, comunicazione, comunicazione interculturale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Individualni rad / Lavoro individuale</li> <li>- Diskusija / Discussione</li> <li>- Rad na tekstu / Lavoro sul testo</li> <li>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche nella modalità telematica</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Međuispit / Prova intermedia</li> <li>- Usmeni ispit / Esame orale</li> <li>* sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</li> </ul>
I2. diskutirati o pojmovima kulture i interkulturalnosti / discutere sui concetti di cultura e interculturalità	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Temeljni pojmovi: kultura, komunikacija, interkulturalna komunikacija / Concetti fondamentali: cultura, comunicazione, comunicazione interculturale</li> <li>• Prevođenje kao interkulturalni transfer i jezično posredovanje / La traduzione come trasferimento interculturale e mediazione linguistica</li> <li>• Povijesna dimenzija kulture / Dimensione storica della cultura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Individualni rad / Lavoro individuale</li> <li>- Diskusija / Discussione</li> <li>- Rad na tekstu / Lavoro sul testo</li> <li>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche nella modalità telematica</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Međuispit / Prova intermedia</li> <li>- Usmeni ispit / Esame orale</li> <li>* sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</li> </ul>
I3. identificirati i analizirati temeljne aspekte interkulturalne komunikacije / identificare e analizzare gli aspetti fondamentali della comunicazione interculturale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Temeljni pojmovi: kultura, komunikacija, interkulturalna komunikacija / Concetti fondamentali: cultura, comunicazione, comunicazione interculturale</li> <li>• Kulturne posebitosti hrvatskoga i talijanskoga jezika / Specificità culturali delle lingue croata e italiana</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Individualni rad / Lavoro individuale</li> <li>- Diskusija / Discussione</li> <li>- Rad na tekstu / Lavoro sul testo</li> <li>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche nella modalità telematica</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Međuispit / Prova intermedia</li> <li>- Usmeni ispit / Esame orale</li> <li>* sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</li> </ul>
I4. objasniti povezanost povijesne dimenzije kulture i interkulturalne komunikacije / spiegare il collegamento tra la dimensione storica della cultura e la comunicazione interculturale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kulturne posebitosti hrvatskoga i talijanskoga jezika / Specificità culturali delle lingue croata e italiana</li> <li>• Povijesna dimenzija kulture / Dimensione storica della cultura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Individualni rad / Lavoro individuale</li> <li>- Diskusija / Discussione</li> <li>- Rad na tekstu / Lavoro sul testo</li> <li>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche nella modalità telematica</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Međuispit / Prova intermedia</li> <li>- Usmeni ispit / Esame orale</li> <li>* sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</li> </ul>

			<b>telematica</b>
I5. prepoznati kulturno-specifične pojmove i aktivno pronalaziti rješenja za njihovo prevođenje / riconoscere concetti culturospecifici e trovare attivamente le soluzioni per la loro soluzione	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prevođenje kao interkulturni transfer i jezično posredovanje / La traduzione come trasferimento interculturele e mediazione linguistica</li> <li>• Prijevodne ekvivalencije / Equivalenze traduttive</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Individualni rad / Lavoro individuale</li> <li>- Diskusija / Discussione</li> <li>- Rad na tekstu / Lavoro sul testo</li> <li>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche nella modalità telematica</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Međuispit / Prova intermedia</li> <li>* sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</li> </ul>
I6. razviti interkulturne komunikacijske vještine / sviluppare competenze comunicative interculturali	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Etika u interkulturnoj komunikaciji / Etica nella comunicazione interculturale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Individualni rad / Lavoro individuale</li> <li>- Diskusija / Discussione</li> <li>- Rad na tekstu / Lavoro sul testo</li> <li>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche nella modalità telematica</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Usmeni ispit / Esame orale</li> <li>* sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</li> </ul>



## IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika
Studij	Diplomski prevoditeljski studij (kroatistika i strani jezik)
Semestar	II.
Akadska godina	2019/2020.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	petkom od 12,45 do 16,00, predavaonica 701
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Cecilija Jurčić Katunar
	Kabinet 608
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	utorkom od 9.30 do 10.30; petkom od 12.00 do 13.00
	Telefon
	e-mail <a href="mailto:cjkatunar@ffri.hr">cjkatunar@ffri.hr</a>
Suradnik na kolegiju	
	Kabinet
	Vrijeme za konzultacije
	Telefon
	e-mail
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
<b>SADRŽAJ KOLEGIJA</b>	
<p>Studente će se poučavati primjerenom iščitavanju stilskih odlika teksta u najrazličitijim diskursnim tipovima hrvatskoga jezika (razlikujući za pojedini žanr formativne stilske značajke od onih poželjnih, ali i neprihvatljivih odnaka). Cilj je ovoga kolegija razviti kod studenata osjećaj za nijansiranu uporabu jezičnih sredstava usklađenu sa zahtjevima pojedinog funkcionalnog stila i cjelokupne komunikacijske situacije, te tako doprinijeti razvoju stilističke i komunikacijske kompetencije studenata – osobito u kontekstu prevoditeljske prakse.</p> <p>Pojam jezičnih funkcija (Jakobson); Jezična faktura teksta i relacije s izvanjezičnom stvarnošću (lingvistička stilistika i pragmatistika). Jezik kao građa i načini obrade jezične građe (s posebnim težištem na izboru leksika i uspostavi primjerenih sintaktičkih struktura). Vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa; diskursni tipovi (I1,2,3). Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti (I4). Pismo i govor – strukturne razlike i sadržajne implikacije. Oblikovanje i stilizacija pisanoga/govorenoga teksta (struktura, slijed, finalizacija). Recipijent (konstruirani/stvarni) kao čimbenik oblikovanja iskaza. Odabir jezičnog koda kao dio značenja teksta. Autorska sloboda unutar zadanosti žanra. Komunikacijska i stilistička kompetencija (I 6,7,8). Prilagodba stilskih značajki žanra konkretnim komunikacijskim ciljevima (I 6,7,8). Očekivano i neočekivano u tekstu. Standardi tekstualnosti (De Beaugrande-Dressler) – kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost (I2). Jezik javne komunikacije (retorički kanoni u suvremenim ostvarajima javnoga diskursa). Komunikacijski stilovi (I1,3,4). Paralingvistička sredstva: od živoga govora do elektroničkih medija. Razvoj komunikacijskih tehnologija i novi žanrovi. Jezik društvenih mreža i blogosfera. Propitivanje zadanosti akademskoga teksta (metadiskursne oznake). Medijski diskurs (Pitanje istine u novinarstvu. Jezik medija kao ogledalo društveno-političkog trenutka. Promjena paradigme – konvergencija, kolektivna inteligencija, participativna kultura. Trivijalnost u medijskom diskursu. Kreativna uporaba konceptualne metafore u javnome diskursu (politički govori, publicistički diskurs) (I1,3,4). Eufemizmi i tabui.</p>	
<b>OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA</b>	
Nakon odslušanih predavanja i izvršenih obveza iz kolegija očekuje se da će studenti biti sposobni:	
<ol style="list-style-type: none"><li>1. prepoznavati jezične stilske osobitosti na svim razinama teksta i valjano ih tumačiti s obzirom na sadržaj i žanrovsku pripadnost</li><li>2. ovladati osnovama metajezika struke (tradicionalne funkcionalne stilistike i suvremenijih stilističkih pristupa)</li><li>3. valjano analizirati različite komunikacijske kontekste te ovladati stilskom prilagodbom općih stilskih standarda konkretnim komunikacijskim ciljevima</li><li>4. propitivati odnos različitih diskursnih tipova spram normi standardnoga jezika te prepoznavati dopuštene odnake od zadanosti norme i tumačiti ih s obzirom na autorovu komunikacijsku namjeru</li><li>5. na temelju uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih stilističkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja</li><li>6. provesti cjelovitu samostalnu analizu odabranih tekstualnih predložaka</li><li>7. korektno samostalno oblikovati kraći tekst, te znati kritički pristupiti vlastitom tekstu s obzirom na stilske i kompozicijske značajke</li><li>8. naučiti argumentirano i kritički oblikovati vrijednosni stav o tekstu</li></ol>	
<b>NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)</b>	

<b>Predavanja</b>	<b>Seminari</b>	<b>Konzultacije</b>	<b>Samostalni rad</b>
<b>x</b>	<b>x</b>	<b>x</b>	<b>x</b>
<b>Terenska nastava</b>	<b>Laboratorijski rad</b>	<b>Mentorski rad</b>	<b>Ostalo</b>

### III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	-
Kontinuirana provjera znanja	2	70
Seminarski rad	1	30
<b>UKUPNO</b>		<b>100</b>

Nema završnog ispita. Studenti su tijekom semestra dužni izraditi jedan seminarski rad monografskog tipa, napisati dvije kraće pismene vježbe, te položiti pismeni kolokvij. Studenti moraju dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svih ocjenjivanih aktivnosti kako bi stekli pravo na upis ocjene.

U okviru kontinuirane provjere znanja **pismenim kolokvijem** u vidu zadataka esejskoga tipa provjeravat će se usvojenost sljedećih ishoda predviđenih programom kolegija

Studenti su dužni izraditi jedan **seminarski rad** monografskoga tipa i usmeno ga prezentirati

Tijekom semestra studenti će pisati nekoliko **pismenih vježbi** od kojih će se dvije ocjenjivati u okviru kontinuirane provjere znanja (jedna u vidu samostalne stilističke analize zadanog predloška, te druga u vidu samostalnog oblikovanja kraćeg teksta esejskoga tipa na zadanu temu)

#### Opće napomene:

##### Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

##### Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

**Ukupna ocjena uspjeha:** Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

### IV. LITERATURA

#### OBVEZNA LITERATURA

Bagić, K., (ur.) *Važno je imati stila* (zbornik), Zagreb 2002.  
 Bagić, K. *Rječnik stilskih figura*, Školska knjiga, Zagreb 2015.  
 Katnić-Bakaršić, M., *Stilistika*, Sarajevo 2001.  
 Kovačević, M., Badurina, L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka 2001.  
 Silić, Josip. *Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika*. Zagreb. Disput: 2006.  
 Škiljan, Dubravko. *Javni jezik*. 2000.  
 Tošović, B., *Funkcionalni stilovi*, Svjetlost 1988.

#### IZBORNA LITERATURA

Badurina, L. *Između redaka*, Zagreb-Rijeka 2008.  
 Bourdieu, P., *Što znači govoriti: ekonomija jezičnih razmjena*, Zagreb 1992.  
 Frangeš, I., *Stilističke studije*, Zagreb 1959.  
 Granić, Jagoda (ur.). *Jezik i mediji – jedan jezik: više svjetova*. HDPL Zagreb-Split: 2006.  
 Granić, Jagoda. *Jezik i identiteti*. HDPL Zagreb-Split: 2007.  
 Jakobson, R., *Lingvistika i poetika*, Beograd 1966.  
 Jurčić Katunar, C. (2011) *Signali komunikacijske namjere u akademskom diskursu*, Diskurs i dijalog: teorije, metode i primjene, zbornik radova HDPL, ur. V. Karabalić, M. Aleksa Varga, L. Pon, Osijek, 2011, str. 381–400.  
 Jurčić Katunar, C. (2018) *Metafora kao (svjesna) diskursna strategija – pragmatički aspekti konceptualne metafore*, Fluminensia, 2018/2

Kunczik, Michael i Astrid Zipfel. *Uvod u publicističku znanost i komunikologiju* (prev. I. Martinović). Zagreb. Zaklada Friedrich Ebert: 2006.  
 Stanojević, M. M. (2014) *Metafore koje istražujemo. Suvremeni uvidi u konceptualnu metaforu*. Zagreb: Srednja Europa. Van Dijk, T., *Ideologija*, Zagreb 2006.  
 Vuletić, B., *Gramatika govora*, Zagreb, 1980.  
 Wimmer, R. i Dominick, J.R. *Mass Media Research: An Introduction*. Wadsworth Publishing: 2006.  
 Wales, K., *A Dictionary of Stylistics*, Longman 2001  
 Žanić, Ivo. *Hrvatski na uvjetnoj slobodi*. Zagreb. FPZ: 2007.

## V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

### POHAĐANJE NASTAVE

- Studenti su dužni redovito pohađati nastavu (opravdan je izostanak 30% nastave) i informirati se o nastavi s koje su izostali.
- U slučaju opravdanog duljeg izostanka student se o nastavi može informirati e-mailom na [cjkatunar@ffri.hr](mailto:cjkatunar@ffri.hr)
- Molimo utišati zvuk mobitela i izbjegavati ulaske i izlaske za vrijeme održavanja predavanja i seminara.

### NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Obavijesti o kolegiju studenti dobivaju tijekom nastave i konzultacija te putem e-maila.

### KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Nastavnik je dostupan za vrijeme konzultacija i putem elektroničke pošte.

### NAČIN POLAGANJA ISPITA

Nema završnog ispita. Od studenata se očekuje aktivno sudjelovanje u svim oblicima nastavnoga rada, posebice u analizama različitih tipova tekstova, te izvršavanje zadataka koji su im povjereni za samostalnu izradu i istraživanje. Student se ocjenjuje na temelju kontinuirane provjere znanja.

### OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

### ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Proletni izvanredni	
Ljetni	19.6. i 3.7. u 11.00 sati
Jesenski izvanredni	4. i 11. 9. U 11.00 sati

## VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1.	Dogovor sa studentima o načinu organizacije rada . Uvod u Idiomatiku i stilistiku hrvatskoga jezika. Pojam jezičnih funkcija (Jakobson);jezična faktura teksta i relacije s izvanjezičnom stvarnošću (lingvistička stilistika i pragmastilistika)
2.	Jezik kao građa i načini obrade jezične građe (s posebnim težištem na izboru leksika i uspostavi primjerenih sintaktičkih struktura). Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti.
3.	Komunikacijska i stilistička kompetencija; vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa; diskursni tipovi; strukturne razlike i sadržajne implikacije pisanih i govorenih žanrova, žanrovski modeli. Prilagodba stilskih značajki žanra konkretnim komunikacijskim ciljevima.
4.	Standardi tekstualnosti (De Beaugrande-Dressler) – kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost.
5.	Analiza konkretnih tekstualnih predložaka s obzirom na stilske i kompozicijske značajke, te žanrovsku i situacijsku odredivost. Kontinuirana provjera znanja.
6.	Analiza konkretnih tekstualnih predložaka s obzirom na stilske i kompozicijske značajke, te žanrovsku i situacijsku odredivost. Kontinuirana provjera znanja.
7.	Analiza konkretnih tekstualnih predložaka s obzirom na stilske i kompozicijske značajke, te žanrovsku i situacijsku odredivost. Kontinuirana provjera znanja.
8.	Analiza konkretnih tekstualnih predložaka s obzirom na stilske i kompozicijske značajke, te žanrovsku i situacijsku odredivost. Kontinuirana provjera znanja.
9.	Analiza konkretnih tekstualnih predložaka s obzirom na stilske i kompozicijske značajke, te žanrovsku i situacijsku odredivost. Kontinuirana provjera znanja.
10.	Primjena naučenih i problematiziranih stilskih standarda u vidu oblikovanja samostalnoga teksta. Zajednička analiza. Kontinuirana provjera znanja.
11.	Primjena naučenih i problematiziranih stilskih standarda u vidu oblikovanja samostalnoga teksta. Zajednička analiza. Kontinuirana provjera znanja.
12.	Primjena naučenih i problematiziranih stilskih standarda u vidu oblikovanja samostalnoga teksta. Zajednička analiza. Kontinuirana provjera znanja.

13.	Primjena naučenih i problematiziranih stilskih standarda u vidu oblikovanja samostalnoga teksta. Zajednička analiza. Kontinuirana provjera znanja.
14.	Pismeni kolokvij.

## VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
<b>I 1</b> prepoznavati jezične stilske osobitosti na svim razinama teksta i valjano ih tumačiti s obzirom na sadržaj i žanrovsku pripadnost	Uvod u stilističku analizu. Pojam jezičnih funkcija (Jakobson); jezična faktura teksta i relacije s izvanjezičnom stvarnošću (lingvistička stilistika i pragmastilistika)	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala	u okviru kontinuirane provjere znanja <b>pismenim kolokvijem</b> u vidu zadataka esejskoga tipa
<b>I 2</b> ovladati osnovama metajezika struke (tradicionalne funkcionalne stilistike i suvremenijih stilističkih pristupa)	Pojam jezičnih funkcija (Jakobson); jezična faktura teksta i relacije s izvanjezičnom stvarnošću (lingvistička stilistika i pragmastilistika)	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala	u okviru kontinuirane provjere znanja <b>pismenim kolokvijem</b> u vidu zadataka esejskoga tipa
<b>I 3</b> valjano analizirati različite komunikacijske kontekste te ovladati stilskom prilagodbom općih stilskih standarda konkretnim komunikacijskim ciljevima	Komunikacijska i stilistička kompetencija; vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa; diskursni tipovi; strukturne razlike i sadržajne implikacije pisanih i govorenih žanrova, žanrovski modeli. Prilagodba stilskih značajki žanra konkretnim komunikacijskim ciljevima. Standardi tekstualnosti (De Beaugrande-Dressler) – kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost.	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala	u okviru kontinuirane provjere znanja <b>pismenim kolokvijem</b> u vidu zadataka esejskoga tipa
<b>I 4</b> propitivati odnos različitih diskursnih tipova spram normi standardnoga jezika te prepoznavati dopuštene odmake od zadanosti norme i tumačiti ih s obzirom na autorovu komunikacijsku namjeru	Jezik kao građa i načini obrade jezične građe (s posebnim težištem na izboru leksika i uspostavi primjerenih sintaktičkih struktura). Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti.	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala	u okviru kontinuirane provjere znanja <b>pismenim kolokvijem</b> u vidu zadataka esejskoga tipa
<b>I 5</b> na temelju uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih		Studenti su dužni pripremiti izlaganje u skladu s uputama nastavnika, nastavnik je na raspolaganju za konzultacije.	U okviru kontinuirane provjere znanja – studenti su dužni prezentirati seminarski zadatak. Vrednovat će se



<p>stilističkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja</p>		<p>Studentska izlaganja – komentar nastavnika i zajednička rasprava.</p>	<p>samostalan odabir istraživanja, pridržavanje dogovorene strukture izlaganja, uporaba i suvereno vladanje stilističkom terminologijom, vještina izlaganja (motiviranje kolega, preglednost ppt-prezentacije).</p>
<p><b>I 6</b>          provesti cjelovitu samostalnu analizu odabranih tekstualnih predložaka</p>		<p>Studenti su dužni izraditi više pismenih samostalnih zadataka (stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka i samostalni tekstovi ) na temelju uputa nastavnika. Povratne informacije o uspješnosti zadataka nastavnik prezentira te potiče studente na raspravu. Povratna informacija o zadacima zamišljena je kao vodič za iduće zadatke. Očekuje se i ocjenjuje kontinuirani napredak studenta.</p>	<p>Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.</p>
<p><b>I 7</b>          korektno samostalno oblikovati kraći tekst, te znati kritički pristupiti vlastitom tekstu s obzirom na stilske i kompozicijske značajke</p>		<p>Studenti su dužni izraditi više pismenih samostalnih zadataka (stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka i samostalni tekstovi ) na temelju uputa nastavnika. Povratne informacije o uspješnosti zadataka nastavnik prezentira te potiče studente na raspravu. Povratna informacija o zadacima zamišljena je kao vodič za iduće zadatke. Očekuje se i ocjenjuje kontinuirani napredak studenta.</p>	<p>Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.</p>
<p><b>I 8</b>          argumentirano i kritički oblikovati vrijednosni stav o tekstu</p>		<p>Studenti su dužni izraditi više pismenih samostalnih zadataka (stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka i samostalni tekstovi ) na temelju uputa nastavnika. Povratne informacije o uspješnosti zadataka nastavnik prezentira te potiče studente na raspravu. Povratna informacija o zadacima zamišljena je kao vodič za iduće zadatke. Očekuje se i ocjenjuje kontinuirani napredak studenta.</p>	<p>Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.</p>





## IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Makedonski jezik za prevoditelje 2		
Studij	Prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2019./2020.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	ponedjeljkom 10:15–14:00, p. 325		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	ne		
Nositelj kolegija	Biljana Stojanovska, mr. sc.		
	Kabinet	F-607	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	ponedjeljkom 09:00–10:00; utorkom 11:00–12:00		
	Telefon	051/265-679	
	e-mail	biljana.stojanovska@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	/		
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
<b>SADRŽAJ KOLEGIJA</b>			
1. Jezična norma makedonskoga jezika. (I1-I5) 2. Fonološki, morfološki i sintaktički značajki makedonskoga jezika. (I1-I5) 3. Određeni leksik makedonskoga jezika. (I1-I5)			
<b>OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA</b>			
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obaveza iz ovog kolegija student će biti sposoban:			
1. razumjeti rečenice i često korištene izraze koji se odnose na područja od osobnoga interesa (i1) 2. komunicirati u jednostavnim i uobičajenim situacijama koje zahtijevaju jednostavnu i neposrednu razmjenu informacija o poznatim temama (i2) 3. vladati ograničenim brojem jednostavnih gramatičkih i rečeničkih struktura (i3) 4. napisati jednostavne fraze i rečenice povezane s odrađenim leksičkim temama (i4) 5. prevesti kratke jednostavne tekstove s makedonskoga na hrvatski (i5)			
<b>NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)</b>			
<b>Predavanja</b>	<b>Seminari</b>	<b>Konzultacije</b>	<b>Samostalni rad</b>
<b>Terenska nastava</b>	<b>Laboratorijski rad</b>	<b>Mentorski rad</b>	<b>Ostalo</b>
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	0	
Kontinuirana provjera znanja	1	40	
Pismeni ispit	2	60	
UKUPNO	5	100	
<b>Opće napomene:</b> Na kontinuiranoj se provjeri znanja mogu dobiti maksimum 40 od svih ocjenskih bodova. Pismeni ispit je provjera koja se provodi na kraju semestra i u okviru ove provjere ulaze i zadaci koje studenti trebaju realizirati tijekom semestra. Konačna se ocjena određuje prema sljedećoj raspodjeli:			

<b>OCJENA</b>	<b>PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI</b>
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova
<b>IV. LITERATURA</b>	
<b>OBVEZNA LITERATURA</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Gočkova-Stojanovska, Tatjana i Panovska-Dimkova, Iskra. 2012: <b>Božilak, početno ramnište</b>. Skopje: Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“.</li> <li>Sazdov, Simon. 2019: <b>Teškoto, početno ramnište</b>. Skopje: Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“.</li> </ul>	
<b>IZBORNA LITERATURA</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>grupa autora. 2015: <b>Pravopis na makedonskiot jazik</b>. Skopje: Institut za makedonski jazik „Krstе Misirkov“. (<a href="https://kultura.com.mk/prodavnica/pravopis-na-makedonskiot-jazik-vtoro-izdanie/">https://kultura.com.mk/prodavnica/pravopis-na-makedonskiot-jazik-vtoro-izdanie/</a>)</li> <li>Pavlovski, Borislav i Stefaniya, Dragi. 2006: <b>Mali makedonsko-hrvatski i hrvatsko-makedonski rječnik</b>. Pula: Zavičajna naklada „Žakan Juri“.</li> </ul>	
<b>V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU</b>	
<b>POHAĐANJE NASTAVE</b>	
Studenti su dužni pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u njezinu izvođenju te provoditi zadatke koji su im povjereni.	
<b>NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- konzultacije</li> <li>- e-mail</li> <li>- Merlin</li> <li>- Mrežne stranice Odsjeka i Fakulteta</li> </ul>	
<b>KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- konzultacije</li> <li>- e-mail</li> </ul>	
<b>NAČIN POLAGANJA ISPITA</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Kontinuirana provjera znanja</b> Kontinuirana se provjera znanja realizira u vidu kolokvija i za taj se kolokvij mogu dobiti maksimalno 40 bodova. Student mora položiti kolokvij (imati 21 ili više bodova) kako bi mogao pristupiti pismenom ispitu.</li> <li><b>Pismeni ispit</b> Za pismeni ispit student mogu dobiti maksimalno 40 bodova (smatra se da je student položio pismeni ispit ukoliko je osvojio 21 ili više bodova). U okviru ovog pismenog ispita jesu zadaće koje se trebaju odraditi tijekom semestra. Studenti dobivaju 4 zadaće i za svaku od njih mogu dobiti po 5 bodova.</li> <li><b>Konačna ocjena</b> iz ovog se kolegija dobiva zbrajanjem bodova od kontinuirane provjere znanja i pismenoga ispita. Prema sljedećim bodovima se zaključuje konačna ocjena: od 90% do 100% ocjenskih bodova= 5 (A) od 75% do 89,9% ocjenskih bodova = 4 (B) od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova = 3 (C) od 50% do 59,9% ocjenskih bodova = 2 (D) od 0% do 49,9% ocjenskih bodova = 1 (F)</li> </ul>	
<b>OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE</b>	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
<b>ISPITNI ROKOVI</b>	
Zimski	

Prolječni izvanredni	
Ljetni	16.6. i 30.6.2020. u 9 sati
Jesenski izvanredni	9.9. i 10.9.2020. u 8 sati
<b>VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)</b>	
<b>DATUM</b>	<b>NAZIV TEMA</b>
2.3.2020.	Hrana i pića; Tržnica; Supermarket; Izbrojana množina, Pridjevi: rod, određenost, stupanj
9.3.2020.	Restoran; Materijali; Recepti za omiljena jela; Imperativ
16.3.2020.	Odjeća; Boje; Kakov/kakva/kakvo? Kratki i dugi zamjenički oblici
23.3.2020.	Gramatičke, leksičke i prijevodne vježbe
30.3.2020.	Fizički izgled; Kod frizera; Aorist
6.4.2020.	Trojni član: opis i distribucija; Pokazne zamjenice
20.4.2020.	Gramatičke, leksičke i prijevodne vježbe
27.4.2020.	Kolokvij
4.5.2020.	Profesije; Sport; Imperfekt: tvorba i upotreba
11.5.2020.	Tražim posao; Biografija; Perfekt: tvorba i upotreba
18.5.2020.	Modalni glagoli; Nepravilna množina; Dijelovi tijela
25.5.2020.	Kod liječnika; U ljekarni; Nezgode; Potencijal
1.6.2020.	Gramatičke, leksičke i prijevodne vježbe
8.6.2020.	Pismeni ispit

## VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. razumjeti rečenice i često korištene izraze koji se odnose na područja od osobnoga interesa (i1)	1-3	gramatičke, leksičke, komunikacijske vježbe	kontinuirana provjera, pismeni ispit
2. komunicirati u jednostavnim i uobičajenim situacijama koje zahtijevaju jednostavnu i neposrednu razmjenu informacija o poznatim temama (i2)	1-3	gramatičke, leksičke, komunikacijske vježbe	kontinuirana provjera, pismeni ispit
3. vladati ograničenim brojem jednostavnih gramatičkih i rečeničkih struktura (i3)	1-3	gramatičke, leksičke, komunikacijske vježbe	kontinuirana provjera, pismeni ispit
4. napisati jednostavne fraze i rečenice povezane s odrađenim leksičkim temama (i4)	1-3	gramatičke, leksičke, komunikacijske vježbe	kontinuirana provjera, pismeni ispit
5. prevesti kratke jednostavne tekstove s makedonskoga na hrvatski (i5)	1-3	prijevodne vježbe	kontinuirana provjera, pismeni ispit